



11th September 2009
11th January 2010



BRUEGEL
MEMLING
VAN EYCK...

The Brukenthal collection

*The BRUKENTHAL NATIONAL MUSEUM
of Sibiu/Hermannstadt Romania*

RAPORT DE ACTIVITATE

2009

ANNUAL REPORT



RAPORT DE ACTIVITATE 2009



2009 ANNUAL REPORT

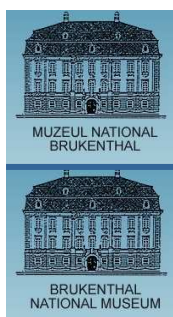
SIBIU, 2010



MUZEUL
NAȚIONAL
BRUKENTHAL

DIRECTOR GENERAL
Prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca

Realizare: Dana Roxana Hrib
Secția Educație, Marketing și Comunicare a Muzeului Național Brukenthal



CUPRINS

CONTENT

Cuvânt înainte de Sabin Adrian Luca · Forward by Sabin Adrian Luca	6
Structura Muzeului · Museum structure	8
Structura organizatorică · Staff	9
Lucrări de restaurare · Restoration works	12
Noi spații expoziționale · New exhibition spaces	16
Noi expoziții permanente · New permanent exhibitions	18
Expoziții temporare · Temporary exhibitions	22
Expoziții ale muzeului peste hotare · Museum's exhibitions abroad	38
Expoziții internaționale deschise în muzeu · Exhibitions from abroad hosted by the Museum	40
Participări la expoziții internaționale · Participating in exhibitions abroad	43
Alte expoziții: organizare și participare · Opening and participating in other exhibitions	45
Publicații · Publishing	47
Activitatea științifică · Scientific activity	53
Conservare · Conservation	60
Restaurare · Restoration	61
Evidența patrimoniului · Heritage records	63
Dezvoltarea profesională · Continuous formation	64
Programe de pedagogie muzeală · Museum pedagogy programmes	65
Programe și evenimente pentru publicul larg · Programmes and events to general public	69
Promovare · Promotion	72
Branding	74
Colaborarea cu presa · Working with the press	76
Distincții · Awards	77
Personalități care au vizitat muzeul · Distinguished visitors	78
Număr de vizitatori · Number of visitors	79
Venituri și cheltuieli în anul 2009 · Income and expenses in 2009	80



ANUL ALBASTRU 2009

Desfășurat într-o cromatică nu foarte optimistă (datorită crizei economice și altor factori), anul 2009 a debutat în Muzeul Național Brukenthal sub semnul culorii albastre ce a marcat ambele fețe ale medaliei.

În primul semestru al anului am finalizat marele proiect de restaurare și punerea în valoare a unuia dintre cele mai frumoase obiective ale muzeului: **Casa Albastră**, reușind realizarea unei lucrări la cel mai înalt nivel și demonstrând că banii internaționali pot fi bine investiți (mulțumim UMP din cadrul Ministerului Culturii, Cultelor și Patrimoniului). Din luna noiembrie 2009, afișele reprezentând lucrarea lui Jan van Eyck, **Omul cu tichie albastră**, au putut fi întâlnite pretutindeni în Paris. Primul eveniment de acest fel într-o istorie de 192 de ani, expoziția *Bruegel, Memling, Van Eyck ... Colecția Brukenthal* deschisă la Muzeul Jacquemart-André a adus notorietate instituției noastre, punând în valoare colecția de pictură flamandă și olandeză a Baronului Samuel von Brukenthal, centrată în 14 dintre tablourile recuperate în anii din urmă. Expoziția, cuprinzând în total 43 de tablouri, a constituit un succes de renume european, muzee din Gdansk și Roma exprimându-și dorința de a itenera această selecție. Plătiți mai puțin, angajații muzeului au dovedit în 2009 faptul că spiritul Brukenthal poate surmoneta dificultățile. Proiecte nefinanțate precum restaurarea portalurilor și îmbrăcarea cu piatră a soclurilor din Palatul Brukenthal, construirea clădirii pentru depozite centralizate, restaurarea curții a doua și a zidului de incintă din Casa Altemberger, deși stringente pentru starea de conservare a patrimoniului, au rămas în așteptare. Totuși, prin finanțare proprie și efortul angajaților au fost deschise două noi expoziții permanente și Sala cu Frescă, numărul expozițiilor temporare, al activităților educative și al vizitatorilor depășind cifrele din 2008. Bazele sănătoase ale promovării printr-un marketing combativ și transparent și calitatea anti-criză au dus la lansarea unor noi serii de produse și mijloace de comunicare.

Pe tot parcursul anului 2009 Muzeul Național Brukenthal a continuat să fie o instituție vie, în progres. Din păcate, demersurile noastre de promovare, conservare și restaurare a patrimoniului cultural ce au depins de alte instituții și decizii personale au experimentat un an și o serie de situații ... albastre.

THE BLUE YEAR 2009

Carried on in a not very optimistic colour (due to the economic crisis and other), 2009 began in the Brukenthal National Museum under the sign of blue which marked both obverse and reverse of the medal.

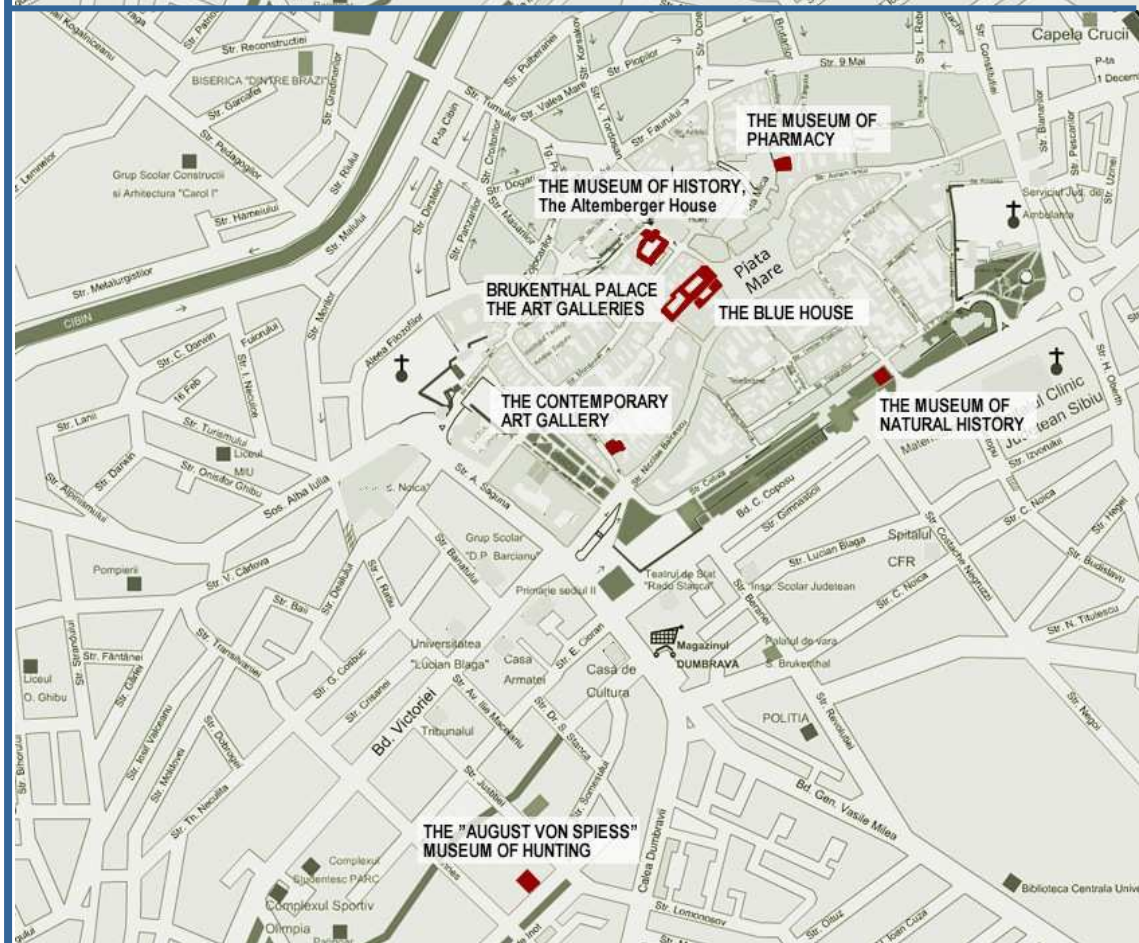
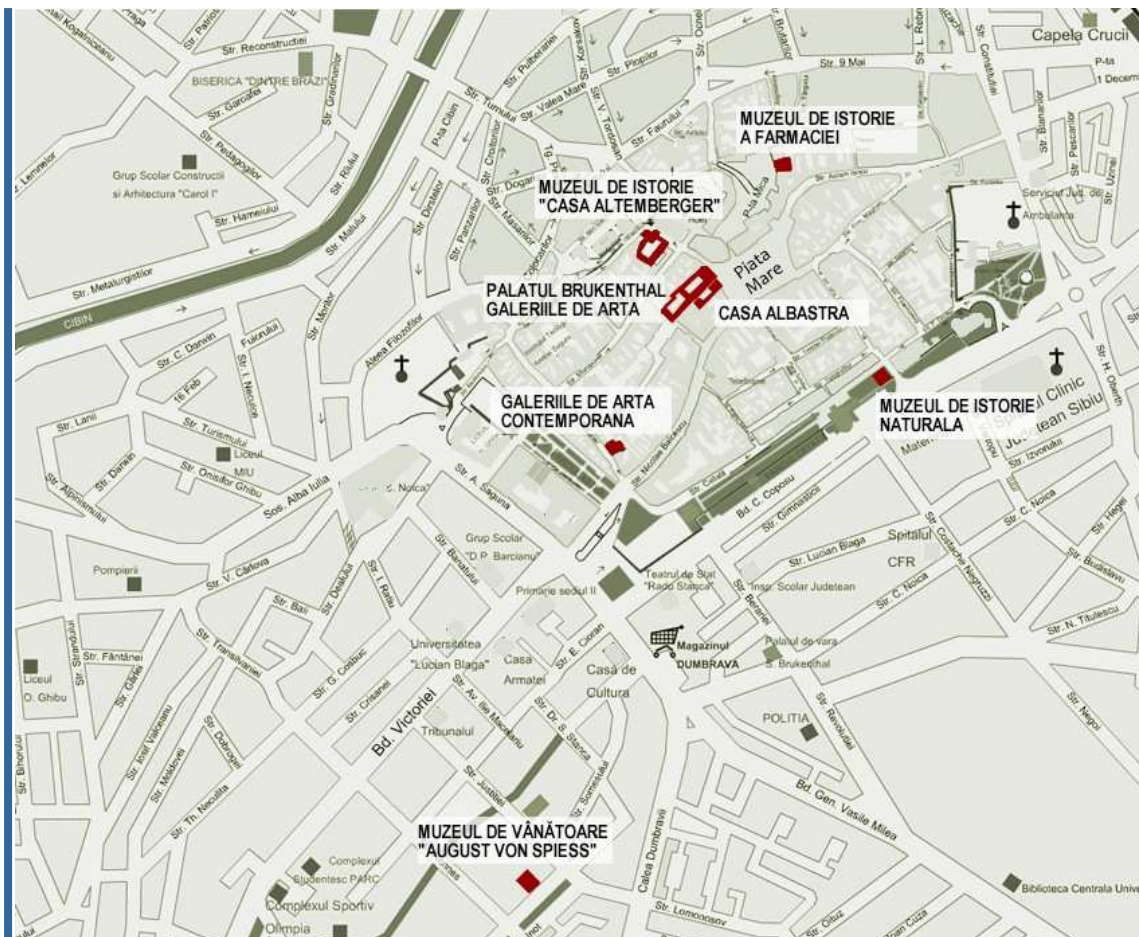
In the first semester of the year we concluded the great restoration project to which the **Blue House** was subjected, rendering its true value to one of the most beautiful buildings in the possession of the Museum. We manage to deliver a highest standards work, proving that international funds can be well invested (many thanks to the UMP inside the Romanian Ministry of Culture, Cults and Heritage). Beginning with November 2009, posters representing Jan van Eyck's work, **Man in a Blue Cap**, were to be seen all over Paris. The first event of this kind in a 192 year long history, the exhibition *Bruegel, Memling, Van Eyck ... the Brukenthal Collection*, opened at Jacquemart-André Museum, brought notoriety to our institution revealing the valuable collection of Flemish and Dutch painting put together by baron Samuel von Brukenthal, focusing on 14 of the paintings lately recuperated. Displaying a total of 43 paintings, the exhibition was announced as a European success, museums in Gdansk and Rome expressing their intent to itenerate the selection.

Paid less during 2009, the Museum's employees proved that Brukenthal spirit prevails. Not financed projects as portals restorations and sockets repair at the Brukenthal Palace, the construction of the building for centralized storages, the restoration of the second courtyard and of the inner wall at the Altemberger House, although imperative for the heritage conservation status, are still waiting. Never the less, due to our own means of financing and the efforts of the employees, two new permanent exhibitions and the Fresco Hall have been opened, while the number of temporary exhibitions, museum education activities and the number of visitors increased in comparison with 2008 data. New products were launched and ways of communication have been opened on the basis of a straight promotion and competitive marketing.

In 2009, the Brukenthal National Museum continued to be a vivid institution, engaged for progress. Unfortunately, the efforts in promoting, preserving and restoring our heritage which hanged on other institutions or personal decisions experienced a ... blue year.

DIRECTOR GENERAL,

Prof.univ.dr. Sabin Adrian LUCA





STRUCTURA MUZEULUI

MUSEUM STRUCTURE



Muzeul Național Brukenthal a fost deschis pentru public în anul 1817. Instituția a primit numele fondatorului ei – Baronul Samuel von Brukenthal (Guvernator al Transilvaniei între 1777 și 1787). Muzeul este organizat în trei secții (9 clădiri), cu locații și programe culturale individuale, având o singură conducere și administrație.

Muzeul Național Brukenthal funcționează ca o instituție publică cu proprietate mixtă în urma acordului încheiat între Statul Român și Biserica Evanghelică C. A. Sibiu.

The Brukenthal National Museum was opened to the public in 1817. The Museum was named after its founder – Baron Samuel von Brukenthal (Governor of Transylvania between 1777 and 1787). The Museum is structured on three main sections (9 buildings) with individual locations and cultural programmes, having a singular management and administration.

The Brukenthal National Museum is functioning as a public institution with double ownership as the result of the agreement between the Romanian State and the Evangelical Church C. A. Sibiu.

GALERIILE DE ARTĂ și BIBLIOTECA BRUKENTHAL

Galeriile de Artă Europeană (Palatul Brukenthal)

Biblioteca Brukenthal (Palatul Brukenthal)

Galeria de Artă Românească (Casa Albastră)

Galeria de Artă Contemporană

Palatul Brukenthal: Sibiu, Piața Mare, Nr. 5; Casa Albastră: Sibiu, Piața Mare, Nr. 4; Galeria de Artă Contemporană: Sibiu, Tribunei, Nr. 6.

ART GALLERIES and BRUKENTHAL LIBRARY

The European Art Galleries (Brukenthal Palace)

The Brukenthal Library (Brukenthal Palace)

The Romanian Art Gallery (The Blue House)

The Contemporary Art Gallery

MUZEUL DE ISTORIE

(Casa Altemberger)

Sibiu, Mitropoliei, Nr. 2

THE MUSEUM OF HISTORY

(The Altemberger House)

MUZEUL DE ISTORIE NATURALĂ

Muzeul de Istorie Naturală (sediu)

Muzeul de Istorie a Farmaciei

Muzeul de Vânătoare “August von Spiess”

Muzeul de Istorie Naturală: Sibiu, Cetății, Nr. 1; Muzeul de Istorie a Farmaciei: Sibiu, Piața Mică, Nr. 26; Muzeul de Vânătoare: Școala de Înot, Nr. 4

THE MUSEUM OF NATURAL HISTORY

The Museum of Natural History (main unit)

The Museum of Pharmacy

The “August von Spiess” Museum of Hunting

SALA CU FRESCĂ

Sibiu, Piața Mică, Nr. 22

THE FRESCO HALL



STRUCTURA ORGANIZATORICĂ

STAFF

CONDUCERE

Director General

Prof. univ. dr. Sabin Adrian LUCA

Director Științific

Gheorghe BAN

Director Economic

Mariana RĂDULESCU

Director Galeriile de Artă

Alexandru SONOC

Director Muzeul de Istorie

Dr. Dragoș DIACONESCU

Director Muzeul de Istorie Naturală

Dr. Rodica CIOBANU

MANAGEMENT and GOVERNANCE

General Director

Professor Sabin Adrian LUCA

Deputy Director

Gheorghe BAN

Economic Director

Mariana RĂDULESCU

Art Galleries Director

Alexandru SONOC

Museum of History Director

Dragoș DIACONESCU PhD

Museum of Natural History Director

Rodica CIOBANU PhD

DEPARTAMENTE

Galeria de Artă Europeană

Șef secție: Dr. Daniela DÂMBOIU

Galeria de Artă Românească

Șef secție: Dr. Iulia MESEA

Galeria de Artă Contemporană

Șef secție: Liviana DAN

Biblioteca Brukenthal

Șef secție: Dr. Constantin ITTU

Secția Arheologie

Șef secție: Adrian GEORGESCU

Istorie

Șef secție: Claudiu MUNTEANU

Istoria Industriilor

Ion DUMITRESCU

Muzeul de Istorie Naturală

Șef secție: Ioan TĂUȘAN

Laboratoare Conservare – Restaurare

Șef secție: Cecilia HĂRĂSTĂȘAN

Serviciul Financiar – Contabil

Șef Secție: Mihaela COTOR

Educație, Marketing, Comunicare

Șef secție: Dr. Dana Roxana HRIB

DEPARTMENTS

European Art Gallery

Head of Department: Daniela DÂMBOIU, Ph.D

Romanian Art Gallery

Head of Department: Iulia MESEA, Ph.D

Contemporary Art Gallery

Head of Department: Liviana DAN

Brukenthal Library

Head of Department: Constantin ITTU, Ph.D

Archaeology

Head of Department: Adrian GEORGESCU

Istorie

Head of Department: Claudiu MUNTEANU

Industrial History

Ion DUMITRESCU

The Museum of Natural History

Head of Department: Ioan TĂUȘAN

Laboratories

Head of Department: Cecilia HĂRĂSTĂȘAN

Financial and Accounting Services

Head of Department: Mihaela COTOR

P.R., Marketing and Education

Head of Department: Dana Roxana HRIB, PhD

BIROURI

Oficiul Juridic

Vasile MIRCEA

Evidența Informatizată a Patrimoniului

Șef secție: Ion VASILE

Administrativ

Coordonator: Dumitru CHERAN

Achiziții Publice

Coordonator: Dana CREȚU

Resurse Umane

Coordonator: Mihaela LUCA

Total 157 angajați dintre care: 5 cercetători științifici principali, 29 muzeografi, 9 conservatori, 20 restauratori, 12 referenți, 1 fizician principal, 1 chimist specialist, 1 analist, 5 economiști, 3 ing. specialiști, 1 trezorier, 1 desenator, 4 funcționari, 2 sub-ingineri, 2 fotografi, 1 tehnoredactor, 31 supraveghetori, 12 paznici, 3 pompieri, 1 electronist, 1 șofer, 1 magaziner, 6 muncitori, 1 îngrijitor.

OFFICES

Juridical Office

Vasile MIRCEA

The I. T. Heritage Records

Head of Department: Ion VASILE

Administration

Head of Department: Dumitru CHERAN

Public Acquisition

Head of Department: Dana CREȚU

Human Resources

Head of Department: Mihaela LUCA

157 employees of which: 5 researchers, 29 museographers/curators, 9 conservators, 20 restorators, 12 reviewers, 1 physicist, 1 chemist, 1 IT analyst, 5 economists, 3 engineers, 1 treasury keeper, 1 drawer, 4 office workers, 2 non-commissioned engineers, 2 photographers, 1 graphic designer, 31 room assistants, 12 guards, 3 firemen, 1 electrician, 1 driver, 1 warehouse-person, 6 workers, 1 genitor.



Casa Albastră: aspect din timpul vizitei inaugurale.

LUCRARI DE RESTAURARE

RESTORATION WORKS

Finalizarea lucrărilor de restaurare a imobilului *Casa Albastră* (Iunie, 2009)

În luna iunie a anului 2009, Muzeul Național Brukenthal a anunțat finalizarea lucrărilor de restaurare a imobilului *Casa Albastră*, realizate printr-un împrumut de la Banca Europeană de Reconstrucție și Dezvoltare și desfășurate sub coordonarea Unității de Management a Proiectului din cadrul Ministerului Culturii, Cultelor și Patrimoniului Național și sub coordonarea muzeului. Lucrarea de restaurare este prima de acest gen finalizată într-o clădire monument istoric de către un muzeu din România. La inaugurarea festivă din data de 18 iunie au fost prezenți d-ul Klaus Johannis, Primarul Municipiului Sibiu, d-ul Sabin Adrian Luca, Directorul General al Muzeului Național Brukenthal, d-ul Bogdan Trâmbaciu, Director al Unității de Management al Proiectului din cadrul Ministerului Culturii, d-ul Mircea Staicu, Secretar General al Ministerului Culturii, d-ul Valer Olaru, Directorul General al Complexului Național Muzeal ASTRA.



The conclusion of the restoration works to the *Blue House* (June, 2009)

In the month of June, 2009 the Brukenthal National Museum announced the conclusion of the restoration works to the *Blue House*, a building in the Museum's administration. The project was coordinated by both the Project Management Unit of the Ministry of Culture, Cults and National Heritage and the Museum, being financed through a loan from the European Bank for Reconstruction and Development. The restoration project is the first one concerning a historical monument building appertaining to a museum to be concluded in Romania. Mr. Klaus Johannis, the Mayor of the city of Sibiu, Mr. Sabin Adrian Luca, the General Director of the Brukenthal National Museum, Mr. Bogdan Trâmbaciu, the Director of Project Management Unit of the Ministry of Culture, Cults and National Heritage were present on the occasion of festive inauguration (June, 18).





Detaliu frescă, Centrul de Informare al Muzeului Național Brukenthal, Piața Mică, Nr. 22, Sibiu.

Deschiderea Centrului de Informare din Sala cu Frescă (1 Septembrie, 2009)

În data de 1 Septembrie, 2009, Muzeul Național Brukenthal a deschis un nou spațiu de Informare în Piața Mică a orașului Sibiu, Nr. 22.

Găzduit de *Sala cu frescă*, unde pot fi admirate pictura murală și un blazon de secol XVII, spațiul aflat în prezent în administrarea muzeului a fost amenajat pentru vizitare în decursul acestui an, din resurse proprii.



The opening of the Fresco Hall Information Centre (September 1st, 2009)

On the 1st of September 2009, the Brukenthal National Museum opened its newest Information Centre in the Lesser Square/Piața Mică, No 22 of the city of Sibiu.

The Information Centre is sheltered by the *Fresco Hall*, where the mural painting and a 17th century coat of arms are to be admired; at present in the Museum's administration, the hall was appropriated for visitation during the year 2009 out of the institution's income.





Sala Multifuncțională, *Casa Albastră*.

NOI SPATII EXPOZITIONALE

NEW EXHIBITION SPACES

Inaugurarea Sălii Multifuncționale din Casa Albastră (25 Aprilie, 2009)

În data de 25 aprilie, 2009, Muzeul Național Brukenthal a inaugurat sala multifuncțională din clădirea *Casei Albastre*, spațiu cu o capacitate de 170 locuri și posibilități de segmentare pentru activități simultane (video-proiectorare profesionale, ecrane automate, instalații de sonorizare, perete amovabil semiautomat, iluminare pentru montaj aplicat cu sistem de schimbare a luminii cald/rece).



The opening of the Multifunctional Room in the Blue House (April 25, 2009)

On the 25th of April 2009, the Brukenthal National Museum opened the multifunctional room in the Blue House, having 170 sits and segmentation devices for simultaneous activities (professional beamers, automatic screens, sounding devices, amovable wall and warm/cold light changing illumination system).





Covor de rugăciune Ghiordes.

NOI EXPOZITII PERMANENTE:

NEW PERMANENT EXHIBITIONS

Covoare anatoliene din colecția Muzeului Național Brukenthal · Anatolian Rugs in the Collection of the Brukenthal National Museum (2.04)

Curator: Dr. Iulia Mesea. Au colaborat: conservator Dorina Țiplic, restauratori Camelia Crișan, Simona Stănculescu, Carmen Sotelecan, muzeograf Alexandra Rațiu

Colecția de covoare anatoliene a Muzeului Național Brukenthal este compusă din 50 de covoare ce ilustrează marea majoritate a tipurilor acestei categorii. Piesele Muzeului Național Brukenthal provin în cea mai mare parte de la Biserica Evanghelică C.A. din Sibiu, precum și de la biserici săsești din localități mai mici. Deschisă în anul 2009 la etajul I al Palatului Brukenthal, această expoziție permanentă prezintă o colecție de adevărate capodopere prin valoarea artistică și conținutul simbolic.



The Collection of Anatolian Rugs in the possession of Brukenthal National Museum comprises 50 pieces illustrative for most of types included by this category. The largest percentage of the pieces was in the former possession of the Evangelical Church C. A. Sibiu, the rest of them coming from the German-Saxon churches in lesser localities. Opened in 2009 at the first floor of the Brukenthal Palace, the present permanent exhibition displays a collection of genuine masterpieces, considering their artistry and the encoded symbolism.





Blazon din alabastru (sec. al XVII-lea)

Sculptura transilvăneană în piatră din secolele XIII-XIX · Transylvanian Sculpture in Stone (13th – 19th centuries) (10.04)

Curatori: Claudiu Munteanu și Alexandru Sonoc. Au colaborat: restauratori Casandra Vidrighin, Andrei Popa, conservator Olimpia Trâmbițaș

Deschisă la parterul Palatului Brukenthal, expoziția cuprinde exponate structurate pe mai multe categorii. Criteriul cronologic și ordinul arhitectonic primează, dar au fost avute în vedere și materialele din care au fost realizate piesele sau anumite particularități de natură stilistică. În cadrul expoziției pot fi regăsite componente ale unor elemente arhitectonice, statui, blazoane, inscripții de construcție, monumente sau elemente ale unor ansambluri funerare, reliefuri decorative.

Colecția de piese sculpturale transilvănene medievale și moderne timpurii din piatră a fost constituită treptat, începând cu prima jumătate a secolului al XIX-lea. Marea majoritate a pieselor provine din Sibiu, ca rezultat al permanentelor transformări de natură edilitară, survenite cu precădere în cursul ultimelor două secole.

The permanent exhibition opened at the ground floor of the Brukenthal Palace comprises exhibits that were arranged on several categories. The chronological criteria and the architectonic ordering were the first took into consideration along with considering the rough materials out of which the pieces were made or the similar stylistic features. The exhibition presents architectonic components, statues, coat of arms, construction inscriptions, monuments or items of funerary ensembles, decorative relieves.

The collection of Transylvanian medieval and early modern pieces of sculpture was put together step by step, starting in the second part of 19th century. It comprises pieces dated in 13th – 19th centuries. During the 19th century and in the 20th century as well, the number of collected items constantly increased, especially through the means of acquisitions and donations. Most of the pieces are of a local provenience, being the result of the continuous building transformations which took place during the last two centuries.





TEMPORARY EXHIBITIONS : THE BRUKENTHAL NATIONAL MUSEUM

Visul Diane: o istorie a vânătorii în colecțiile muzeului · *Diana's Dream: a history of hunting in the Museum collections* (18.09 – 8.11.2009)

Curator: Dr. Dana Roxana Hrib. Au colaborat: muzeografi Alexandru Sonoc, Dorin Sandu, Liviana Dan, Rodica Ciobanu, Ana-Maria Mesaros, Oltea Dudău, Olga Beșliu, Daniela Dâmboiu, Raluca Frâncu, Adrian Georgescu, Dragoș Diaconescu, Anca Nițoi, Gabriela Szigmond, Constantin Ittu, Olga Șerbănescu, Valentin Mureșan, Sanda Marta, Anamaria Tudorie, restauratorii Alexandru Dobresc, Dorin Barbu, Călin Bobic, Ioan Muntean, Andrei Popa, Cristian Scărlătescu, Ruxandra Stroia, Casandra Vidrighin, conservatorii Raluca Stoica, Lucia Dumitrescu, Dorina Țiplic, Daniela Moroșan, Ioan Vărzaru, Marcela Vonica, Silvia Galea, Olimpia Trâmbiș.

Expoziția deschisă la Galeria de Artă Contemporană a constituit o premieră sub aspectul participării tuturor secțiilor Muzeului Național Brukenthal la realizarea ei. Au fost expuse 197 de piese din colecțiile de pictură europeană, pictură românească, stampe, carte veche, artă decorativă, colecțiile Muzeului de Istorie Naturală, ale Muzeului de Vânătoare, Muzeului Farmaciei și Muzeului de Istorie.

Într-o abordare interdisciplinară și o panotare modernă, tematica vânătorii a fost prezentată ca una dintre cele mai vechi îndeletniciri ale omului, factor ce influențat modul de viață al societăților umane dintotdeauna, de la inițialele ritualuri și credințe legate de supraviețuire, la ulterioara contribuție adusă cunoștințelor despre natură, fiind o componentă constantă a culturii și civilizației.

Opened at the Contemporary Art Gallery, the exhibition represented the first major endeavor of this kind to which all the sections of the Brukenthal National Museum participated in. There were 197 pieces on display, coming from the collections of European painting, Romanian painting, engravings, old book and decorative art, the collection of the Museum of Natural History, the Museum of Hunting, the Museum of Pharmacy and the Museum of History.

Enjoying an interdisciplinary approach and a modern display, the thematic of hunting was presented as one of the oldest human practices, influencing the way of life in the societies of all times, from the initial survival related rituals and believes to the ulterior contribution to the knowledge about nature, being a constant component of human culture and civilization.



EXPOZITII TEMPORARE: PALATUL BRUKENTHAL

TEMPORARY EXHIBITIONS: THE BRUKENTHAL PALACE

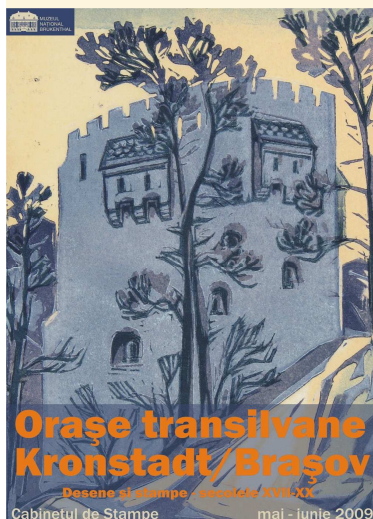
CABINETUL DE STAMPE · THE PRINTS CABINET



Ferdinand Mazanek. Linogravuri

Cabinetul de Stampe

februarie - aprilie 2009



Orașe transilvane Kronstadt/Brașov

Desene și stampe / sec. XVII-XX

Cabinetul de Stampe

mai - iunie 2009



Cabinetul de stampe

iulie - septembrie 2009

Rubens și gravorii săi

Ferdinand Mazanek. Linogravuri · Ferdinand Mazanek.

Lynographies (02 – 04.2009)

Curator: Dr. Maria Ordeanu. Au colaborat: conservatori Lucia Dumitrescu și Ion Vărzaru

Expoziția a prilejuit prezentarea a 30 de lucrări din creația grafică a artistului sibian Ferdinand Mazanek (1901-1980), o selecție reprezentativă din donația de 58 de linogravuri oferite muzeului în anul 2006, de către fiul artistului Otto Adolf Mazanek.

The exhibition presented 30 lynographies by local artist Ferdinand Mazanek (1901-1980), an illustrative selection out of the 58 lynographies offered to the Museum by artist's son, Otto Adolf Mazanek, in 2006.

Orașe transilvănene: Kronstadt/Brașov · Transylvanian cities:

Kronstadt/Brașov (05 – 06.2009)

Curator: Dr. Maria Ordeanu. Au colaborat: conservatori Lucia Dumitrescu și Ion Vărzaru

Desenele și gravurile prezentate în expoziție ilustrează orașul Kronstadt/Brașov, așa cum a fost văzut de artiștii din secolele XVII-XX.

The drawings and the prints exhibited illustrate the city of Kronstadt/Brașov as it was perceived by the artists of the 17th to 20th centuries.

Rubens și gravorii săi · Rubens and His Engravers (07 – 09.2009)

Curator: Dr. Maria Ordeanu. Au colaborat: conservatori Lucia Dumitrescu și Ion Vărzaru

În ultimele decenii ale secolului al XVIII-lea, când baronul Samuel von Brukenthal și-a constituit propria colecție, interesul pentru operele maestrului Peter Paul Rubens era încă la cote înalte. În colecția Brukenthal s-au păstrat picturi atribuite atelierului, școlii sau colaboratorilor săi, precum și numeroase gravuri de interpretare ale celor mai apreciate lucrări ale sale. O selecție de 30 de stampe au fost prezente în expoziția „Rubens și gravorii săi”.

In the late 18th century when Baron Samuel von Brukenthal was putting together his collection of prints, the consequence of Peter Paul Rubens' creation was still at its prime. Today's Brukenthal Collection comprises paintings attributed to Rubens' workshop and to his school, along numerous prints after his most celebrated works. A selection of 30 prints was presented by the exhibition.



Nici un spic pierdut! Gravuri de Ana Iliuț · No Grain-ear Wasted! Woodcuts by Ana Iliuț (11.2009 – 01.2010)

Curator: Dr. Maria Ordeanu. Au colaborat: conservatori Lucia Dumitrescu și Ion Vărzaru

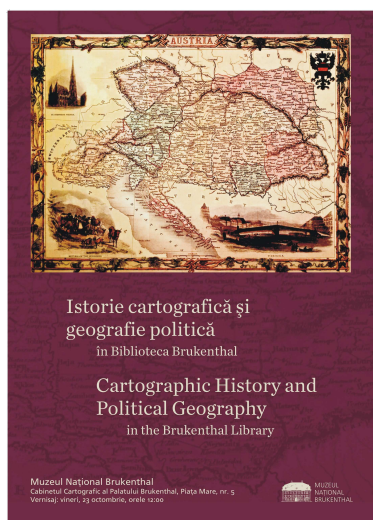
Grafica Anei Iliuț este reprezentativă pentru epoca proletcultismului, când artiștilor li se impuneau nu numai teme conforme cu ideologia comunistă. După 1965 xilografurile Anei Iliuț se apropie de expresionism, cu o tăietură viguroasă și o cromatică intensă. Temele se cantonează de data aceasta cu precădere în lumea satului românesc, fiind exploatat filonul magic al folclorului.

The graphic work of Ana Iliuț is exponential for the proletarian culture when the communist ideology and artistic frames were compulsory. Never the less, after 1965, her woodcuts evolved towards expressionism, enjoying a forceful cut and chromatics. The thematic evinces the Romanian countryside life and the folklore magic.

CABINETUL DE CARTOGRAFIE · THE CARTOGRAPHY CABINET

Europa și noi – noi și Europa · Europe and us – us and Europe (02 – 05.2009)

Curator: Dr. Constantin Ittu



Istorie Cartografică și geografie politică în Biblioteca Brukenthal · Cartographic History and Political Geography in the Brukenthal Library (10 – 12.2009)

Curator: Dr. Constantin Ittu. Au colaborat: muzeografi Rodica Șinca, Gabriella Szigmond

Expoziția propusă publicului s-a dorit o incursiune în lumea fascinantă a hărților existente în colecția de profil a Bibliotecii Muzeului Național Brukenthal. Conceptul expozițional pornește de la considerentul că o hartă păstrată în depozite are trei dimensiuni – cele fizice (înălțimea, lățimea și grosimea suportului de hârtie), pe când o hartă prezentată expozițional dobândește o a patra dimensiune – adâncimea cartografică, coborând în timp și urcând în istorie.

The exhibition offered a journey into the fascinating world of cartography, presenting old maps in the collections of the Brukenthal Library. The concept envisages a fourth dimension in the existence of a map (besides height, width and thickness) the cartographic depth, descending in time and rising on the scale of historical values.



EXPOZITII TEMPORARE: CASA ALBAȘTRA

TEMPORARY EXHIBITIONS: THE BLUE HOUSE

SALA MULTIFUNCȚIONALĂ · THE MULTIFUNCTIONAL ROOM



**MUZEUL NAȚIONAL BRUKENTHAL:
UN NOU DESTIN**

PROIECT DE REABILITARE MUZEALĂ (16 Mai 2006 – 16 Mai 2009) · Expoziție de fotografie



**Peisajele depărtării
în culorile pictorilor români**

Galeria de Artă Românească
Sala Multimedia
mai-iulie 2009



Bursa - Expoziție

MINERALIA
Ediție a II-a
SIBIU
17-18-19 IULIE
2009

minerale,
bijuterii din pietre
semiprețioase,
cristale,
obiecte
ornamentale,
fosile,
minerale de
colecție
cărți, enciclopedii

MUZEUL NAȚIONAL
BRUKENTHAL
<CASA ALBAȘTRĂ>
PIAȚA MARE, NR. 6

Muzeul Național Brukenthal un nou destin · The Brukenthal National Museum – a New Destiny

(25.04 – 15.05)

Curatori: Dr. Dana Roxana Hrib și Prof.univ.dr. Sabin Adrian Luca. Au colaborat: fotograf Alexandru Olănescu, muzeograf Alexandra Rațiu, conservatori Lucia Dumitrescu și Ioan Vărzaru, informatician Radu Obadă.

Expoziția de fotografie a constituit o prezentare retrospectivă a instituției în anii 2006 – 2009, alăturând imagini înainte și după procesele de renovare, amenajare și reamenajare întreprinse în această perioadă.

The exhibition presented before and after photos of the Museum, in a retrospective endeavor meant to evince the results of the renovation and renewing works done between 2006 and 2009.

Peisajele depărtării în culorile pictorilor români · The Colour of Romanian Painting: Landscapes from distance (21.05 – 5.07)

Expoziție realizată în colaborare cu Muzeul de Artă din Brașov.

Curator: Dr. Iulia Mesea. Au colaborat: muzeograf Alexandra Rațiu, restauratori Ioan Muntean, Cristina Fău, Constantin Scărlătescu, Vasile Godici, conservatori Dorina Țiplic, Daniela Moroșan, Ion Vărzaru.

Expoziția a adus în atenția publicului vizitator lucrări inedite sau rar valorificate expozițional, alăturând tablouri și acuarele din creația unora dintre cei mai importanți pictori români ai primei jumătăți a secolului trecut: Theodor Pallady, Nicolae Dărăscu, Ion Țuculescu, Elena Popea, Hans Eder, etc.

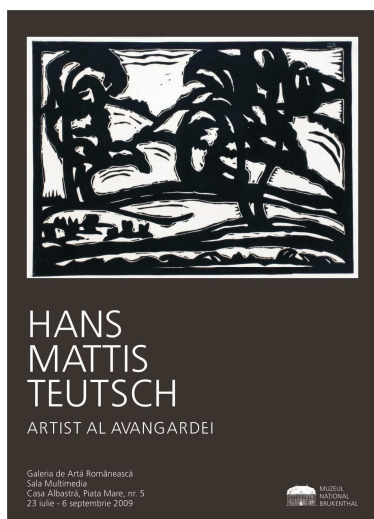
The exhibition aimed at drawing the attention upon works rarely on display, adjoining paintings and watercolours by important artists in the first half of last century: Theodor Pallady, Nicolae Dărăscu, Ion Țuculescu, Elena Popea, Hans Eder, etc.

Mineralia (17 – 19.07)

Organizator: Andrei Gorduza

Expoziția cu vânzare a fost organizată de colecționarii și pasionații de lumea minerală din România, oferind o variată selecție de obiecte din minerale și roci ornamentale sau de colecție, bijuterii din pietre semiprețioase, cristale naturale.

The exhibition was put together by Romanian specialists in the field of minerals, offering a wide range of exhibits as minerals, ornamental rocks, jewelries, crystals and gems that could be purchased and admired.



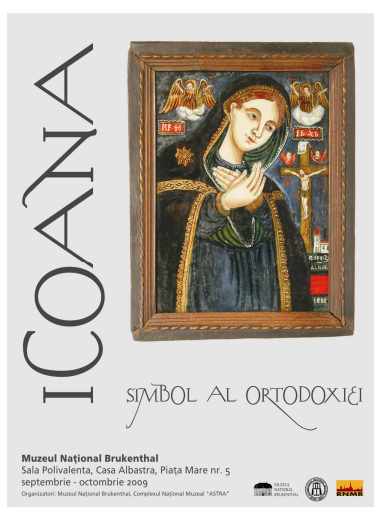
Mattis-Teutsch – artist al avangardei · Mattis-Teutsch – Avant-garde Artist (23.07 – 6.09)

Expoziție realizată în colaborare cu Muzeul de Artă din Brașov.

Curator: Dr. Iulia Mesea Au colaborat: muzeograf Alexandra Rațiu, restauratori Ioan Muntean, Cristina Fău, Constantin Scărlătescu, Vasile Godici, conservatori Dorina Țiplic, Daniela Moroșan, Ion Vărzaru.

Organizată cu prilejul împlinirii a 125 de ani de la nașterea artistului, expoziția a reunit peste 60 de lucrări de pictură, grafică și sculptură din perioada 1910-1939. Piese expuse provin din colecțiile Muzeului de Artă Brașov, Muzeului Național Brukenthal, Muzeului Național Secuiesc Sf. Gheorghe, Muzeului Țării Crișurilor din Oradea, Complexului Muzeal Arad și din colecții particulare.

Initiated on the occasion of 125 years celebration since artist's birth, the exhibition comprised 60 works appertaining to the domains of painting, graphic and sculpture, dated in the period between 1910 and 1939. The exhibits were part of several museums' collections (among which the Brukenthal National Museum) and of private collections.



Icoana, simbol al Ortodoxiei · The Icon: Symbol of Eastern Christian Orthodoxy (24.09 – 31.10)

Expoziție realizată în colaborare cu Complexul Național Muzeal „ASTRA”

Curatori: Adda Popa (Complexul Național Muzeal „ASTRA”), Dr. Iulia Mesea (Muzeul Național Brukenthal) Au colaborat muzeografi: Elena Popescu, Alexandra Rațiu, restaurator Constantin Scărlătescu, conservatori Dorina Țiplic și Ion Vărzaru.

Într-un concept curatorial modern, expoziția a ocazionat întâlnirea cu icoane pe sticlă din colecția Complexului Național Muzeal „ASTRA”, reprezentând câteva dintre centrele cele mai faimoase ale acestui gen.

Having been organized by both Brukenthal National Museum and „ASTRA” National Museum Complex, the modern curatorial concept of the exhibition occasioned the encounter with icons painted on glass, sheltered by the „ASTRA” Museum. On display there were to be admired items produced by famous Romanian centers of this genre.



EXPOZITII TEMPORARE: GALERIA DE ARTA CONTEMPORANA

TEMPORARY EXHIBITIONS: THE CONTEMPORARY ART GALLERY



Ilinca Cantacuzino, George Matei Cantacuzino, *Legături de sânge* · *In the Blood* (29.01 – 20.02)

Colaborare cu Uniunea Arhitecților din România, Fundația Rațiu și Institutul Cultural Român din Londra

Expoziția prezintă lucrările artistei britanice de origine română Ilinca Cantacuzino și ale bunicului pe care nu l-a cunoscut niciodată: arhitectul și artistul George Matei Cantacuzino, închis din motive ideologice între anii 1948 – 1953 și aflat sub interdicția părăsirii României după eliberare.

The exhibition adjoins the works of British artist Ilinca Cantacuzino (of Romanian origins) and her grandfather's – George Matei Cantacuzino, architect and artist. George Matei Cantacuzino never met his granddaughter. He was imprisoned for political reasons and spent the rest of his life under the interdiction of living Romania.

***Mineralia* (20 – 22.02)**

Organizator: Andrei Gordanu

Expoziția cu vânzare a fost organizată de colecționarii și pasionații de lumea minerală din România, oferind o variată selecție de obiecte din minerale și roci ornamentale sau de colecție, bijuterii din pietre semiprețioase, cristale naturale.

The exhibition was put together by Romanian specialists in the field of minerals, offering a wide range of exhibits as minerals, ornamental rocks, jewelries, crystals and gems that could be purchased and admire.

Nicu Ilfoveanu, *Steampunk autochrome* (5 – 22.03)

Colaborare cu Galeria Posibilă din București

Curator: Matei Câlția

Stilul fotografiilor color ale lui Nicu Ilfoveanu poate fi definit ca o alăturare de procedee tehnice, experiențe personale și obiecte găsite. Este faptul în sine al fotografierii combinat cu amintirea procesului dezvoltării, cu lumina și punctul de culoare.

The style of coloured photos done by Nicu Ilfoveanu could be defined as a succession of technical procedures, personal experiences and found objects. It is the act of taking pictures which combines itself with the memory, the light and the colour.

Ion Dumitriu, *Groapa de gunoi* · *The Landfill* (5 – 22.03)

Colaborare cu Galeria Posibilă din București

Curator: Matei Câlția

Prin intermediul fotografiilor expuse, Ion Dumitriu devine mai mult decât prezent, mai mult decât pictorul suprafețelor bine conturate, al compozițiilor concentrate, este *celălalt*, interlocutorul.

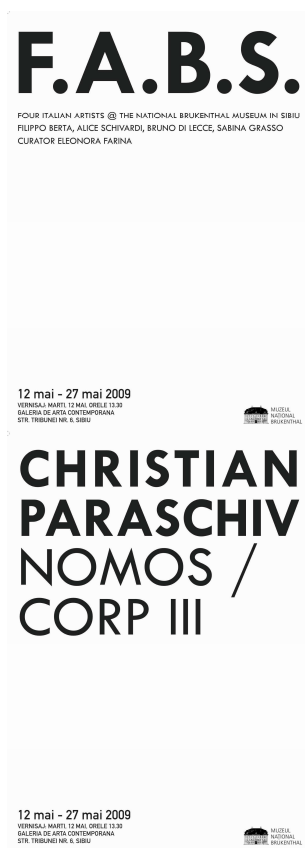
Through the exhibited photos, Ion Dumitriu became more than present, more than a painter of well outlined surfaces and strong compositions; he is *the other*, the interlocutor.



1 Mai – expoziție cu dedicație · 1st of May – a dedicatory exhibition (1 – 10.05)

Curatori: Liviana Dan și Anca Mihuleț. Au colaborat: conservator Silvia Galea
Expoziția a abordat, cu un zâmbet în colțul buzelor, felul în care realismul socialist a evoluat spre un mit devenit modă și bun de piață.

The exhibition envisaged with a smiling approach, the way socialist realism became a fashionable myth on the market.



Filippo Berta, Alice Schivardi, Bruno di Lecce, Sabina Grasso, Four Italian Artists @ the National Brukenthal Museum in Sibiu (12 – 27.05)

Curator: Eleonora Farina

Expoziția constituie un demers narativ estetic care dezbată tematica regăsirii sinelui, a interiorizării, a recompunerii personalității și a acceptării diverselor subiectivități prin diferite modalități de expresie artistică: fotografie, video, instalație.

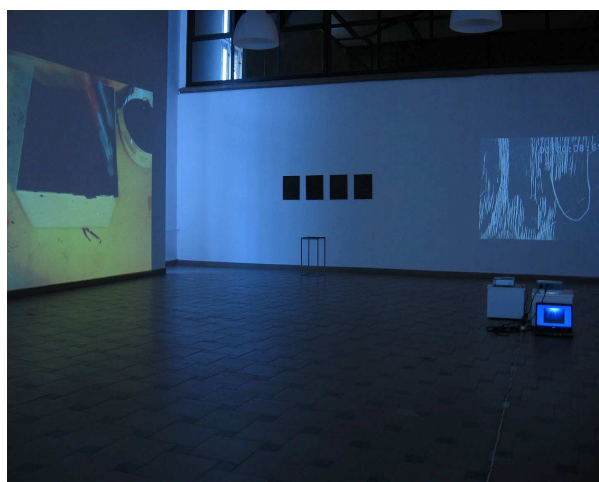
The exhibition was an aesthetic and narrative endeavor having as subject the rediscovery of the self, introspection, recomposing the personality and accepting different subjective approaches through the diversity of the artistic way of expression: photography, video, installation.

Christian Paraschiv, Nomos/ Corp III (12 – 27.05)

Curator: Liviana Dan

Folosind deconstrucția și relativismul, ca tehnici de analiză pentru subiecte precum memoria, identitatea, istoria liniei, negrul culoare a limbajului, artistul propune în această expoziție o selecție de lucrări de desen, infografie, performance, pictură, dintr-o nouă temă dezvoltată în ultimii ani.

Using deconstruction and relativism as techniques in analysis on subjects as memory, identity, the history of the line, black as language colour, the artist brought in the exhibition a selection of drawings, infography works, performance and painting out of a range of new thematic works, emergent during the last years.



KATJA ELIAD E A T A

curator Liviana Dan

29 mai - 21 iunie 2009
VERSIUA 1 VINTEL 29 MAI, ORA 12:30
GALERIA DE ARTA CONTEMPORANĂ
STR. TRĂBUNEI NR. 6, SIBIU

Muzeul Național Brukenthal

ULRIKE ETTINGER Aș vrea să fiu ca tine

curator Anca Mihuleț

29 mai - 12 iulie 2009
VERSIUA 1 VINTEL 29 MAI, ORA 12:30
GALERIA DE ARTA CONTEMPORANĂ
STR. TRĂBUNEI NR. 6, SIBIU

Muzeul Național Brukenthal

CIPRIAN CIUCLEA LEADESCRIPTIO

26 iunie - 14 iulie 2009
VERSIUA 1 VINTEL 26 Iunie, ORA 12:30
GALERIA DE ARTA CONTEMPORANĂ
STR. TRĂBUNEI NR. 6, SIBIU

Muzeul Național Brukenthal

ARMIN MÜHSAM REPLACEMENT LANDSCAPES

curator liviana dan

17 iulie - 9 august 2009
VERSIUA 1 VINTEL 17 Iulie, ORA 12:30
GALERIA DE ARTA CONTEMPORANĂ
STR. TRĂBUNEI NR. 6, SIBIU

Muzeul Național Brukenthal

Katja Lee Eliad, *Eata* (29.05 – 21.06)

Curator: Liviana Dan

După mulți ani petrecuți în Israel, America, Franța, Katja Eliad se întoarce la țara ei prin limbaj. Prin limbaj comunică conținutul fiecărei lucrări fără să specifice vreo calitate fizică, prin limbaj încearcă să facă lumea accesibilă, prin limbaj experimentează relațiile dintre materiale și oameni.

After many years spent in Israel, America, France, Katja Eliad returns to Romania through the means of language, choosing this particular way to communicate her art, without physical features, aiming at making the world accessible in this way, experimenting the extent relations between materials and people.

Ulricke Ettinger – *Aș vrea să fiu ca tine · I would like to be like you* (29.05 – 21.06)

Curator: Anca Mihuleț. Au colaborat: conservator Daniela Moroșan

În expoziția gândită pentru spațiul Galeriei de Artă Contemporană a Muzeului Național Brukenthal, artista trasează discursul vizual, evidențiind momentele de intensitate din propria ei biografie în jurul unei lucrări selectate din colecția de artă românească a muzeului.

The exhibition was planned for the spaces in the Contemporary Art Gallery of Brukenthal National Museum, the artist tracing a visual discourse around one work of art selected from the Museum's collections, evincing the most intense moments in her own biography.

Ciprian Ciuclea, *Descriptio* (26.06 – 14.07)

Curator: Liviana Dan

Agenda ascunsă și agenda de proiecte a lui Ciprian Ciuclea sunt conexe domeniului gravurii. Aproximarea lui Ciprian Ciuclea de gravură nu este numai o demonstrație ci devine cu fiecare proiect o provocare. El aduce gravura în zona experimentului.

The secret agenda and the time line projects of Ciprian Ciuclea are connected to the domain of printing. He is approaching printing not only as a demonstration, but as an experiment, every project being challenging under this respect.

Armin Mühsam, *Replacement Landscapes* (17.07 – 9.08)

Curator: Liviana Dan.

Armin Mühsam are un discurs semiotic, mizând pe ambiguitatea temporală și spațială. Propune o grilă de interacțiune, înlocuind alăturarea om-natură cu tehnologie-peisaj.

Lucrările lui sunt vaste sisteme de structuri, monumente de asfalt, beton, mașini și drumuri, de fapt ruinele unei societăți care se autodistrug.

Armin Mühsam presents a semiotic discourse, relying on the ambiguity of space and time. He suggests an interactive pattern, the human being adjacent to nature being replaced by technology. His works are wide systems of structures, concrete monuments, machines and roads, representing in fact the ruins of a self-destroying society.



Cel ce se pedepsește singur. Ștefan Bertalan, Florin Mitroi, Ion Grigorescu: arta și România între anii 80-90 · The One Who Punishes Himself. Ștefan Bertalan, Florin Mitroi, Ion Grigorescu: Art and Romania between the 80s and the 90s (10 – 30.09)

Curator: Erwin Kessler

Expoziția focalizează asupra unei perioade nevralgice din istoria României, respectiv anii 80, ai celei mai acute și dramatice depresii economice, sociale și politice și anii 90, ai bulversantei tranziții, care au marcat răsturnări de valori determinante, adaptări, avânturi și eșecuri răsunătoare.

The exhibition focuses on the Romanian art of the last decades, the 80s, characterized by an acute and dramatic economical, social and political depression and the 90s, a period of transition marked by the new scales of values, enthusiasm and sounding failures.



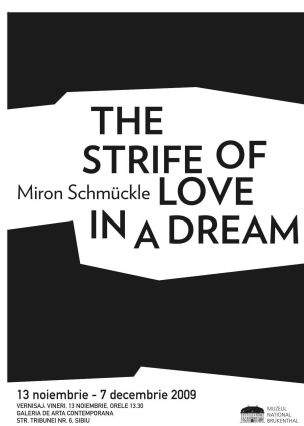
Grenzenlos (4 – 14.09)

Colaborare cu KulturKontakt Austria și Forumul Cultural Austriac

Curator: Carola Chișiu

Galeria de Artă Contemporană a Muzeului Național Brukenthal împreună cu KulturKontakt Austria și Forumul Cultural Austriac propune o expoziție retrospectivă cu 16 dintre artiștii români care au beneficiat de-a lungul timpului de programul de rezidențe al organizației KulturKontakt din Viena.

The Contemporary Art Gallery of the Brukenthal National Museum, KulturKontakt Austria and the Austrian Cultural Forum invited to a retrospective exhibition bringing together 16 Romanian artists, who were part of the residency programme of KulturKontakt in Vienna.



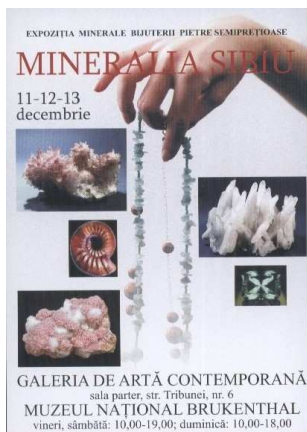
Miron Schmückle, The Strife of Love in a Dream (14.11 – 8.12 2009)

Curatori: Liviana Dan și Anca Mihuleț

Expoziția a fost gândită pe două direcții conceptuale distincte: un cabinet de desen cu lucrări din seriile botanice cu plante imaginare și o instalație site-specific în forma unei colibe, inspirată de picturile flamande renaștentiste. Discursul pornește de la alegerea titlului – *The Strife of Love in a Dream* care reprezintă traducerea în limba engleză a titlului operei lui Francesco Colonna, *Hypnerotomahia Poliphili*, o alegorie desfășurată într-un peisaj oniric.

The exhibition was thought on two distinct conceptual directions: as a drawing cabinet presenting artist's own botanical series of fictional plants and an installation presenting a hut inspired by the art in the Renaissance Flanders. *The Strife of Love in a Dream* is the English translation of Francesco Colonna's title *Hypnerotomahia Poliphili*, allegorical writing placed in a dream-like setting.





Mineralia (11 – 13.12)

Organizator: Andrei Gorduza

Expoziția cu vânzare a fost organizată de colecționarii și pasionații de lumea minerală din România, oferind o variată selecție de obiecte din minerale și roci ornamentale sau de colecție, bijuterii din pietre semiprețioase, cristale naturale.

The exhibition was put together by Romanian specialists in the field of minerals, offering a wide range of exhibits as minerals, ornamental rocks, jewelries, crystals and gems that could be purchased and admire.

RoArchive

Galeria de Artă Contemporană a Muzeului Național Brukenthal

ROMANIA

20 decembrie. 20 de ani.

Bogdan Bordeianu
Michele Bressan
Bogdan Girbovan
Raluca Ionescu
Iosif Kiraly
Simona Dumitriu
artist invitat: Mircea Stănescu

curator Raluca Nestor

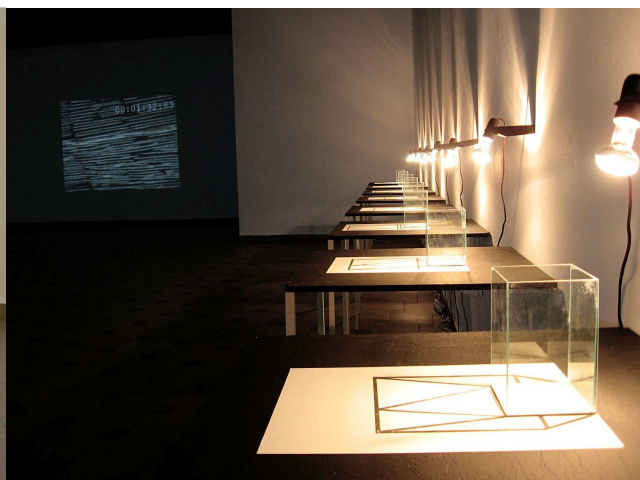
ROMÂNIA. 20 decembrie. 20 de ani. · ROMANIA. 20th of December. 20 years. (20.12. 2009 – 20.01.2010)

Colaborare cu Ro Archive

Curator: Raluca Nestor

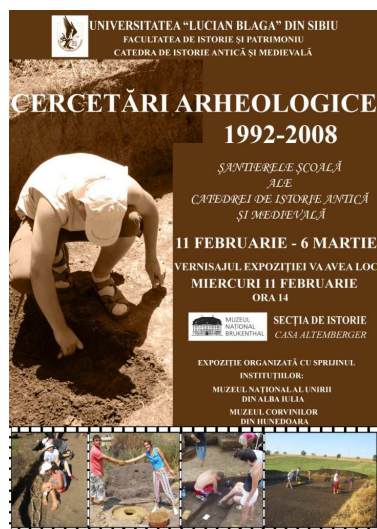
Galeria de Artă Contemporană a muzeului a propus arhivei române de fotografie un concept nou, un *travail de memoire* între fotografiile extrase din arhivă aparținând artiștilor Bogdan Bordeianu, Michele Bressan, Bogdan Girbovan, Raluca Ionescu, Iosif Kiraly, Simona Dumitriu și fotografiile realizate la Sibiu, în timpul revoluției din 1989 de către Mircea Stănescu.

The Contemporary Art Gallery inside the Brukenthal National Museum proposed a new concept, a *travail de memoire* between the archive photos of Bogdan Bordeianu, Michele Bressan, Bogdan Girbovan, Raluca Ionescu, Iosif Kiraly, Simona Dumitriu and the ones took by Mircea Stănescu during the 1989 Revolution in Sibiu.



EXPOZITII TEMPORARE: MUZEUL DE ISTORIE

TEMPORARY EXHIBITIONS: THE MUSEUM OF HISTORY



Cercetări Arheologice. Șantiere Arheologice Școală ale Catedrei de Istorie Antică și Medievală: 1992 – 2008 · Archaeological Researches. The archaeological sites of the Chair of Ancient and Medieval History: 1992 – 2008 (11.02 – 6.03)

Colaborare cu Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu – Facultatea de Istorie și Patrimoniu „Nicolae Lupu” (Catedra de Istorie Antică și Medievală), Institutul pentru Cercetarea și Valorificarea Patrimoniului Cultural Transilvănean în Context European și Muzeul Național al Unirii, Alba Iulia

Curator: Dr. Marian Țiplic. Au colaborat: muzeografi Dragoș Diaconescu, Gheorghe Natea, conservator Silvia Galea.

Expoziția a prezentat principalele rezultate obținute în cadrul programului de practică arheologică al Facultății de Istorie din Sibiu, inițiat în anul 1992 de prof. univ. Sabin Adrian Luca și Zeno Karl Pinter.

The exhibition presented the main results of the Archaeological Praxis Programme of the History Faculty, initiated in 1992 by Prof. Sabin Adrian Luca and Prof. Zeno Karl Pinter.

Asociația pompierilor voluntari · The Association of Volunteer Firefighters (10.09)

Curator: Aurelia Cozma. Au colaborat: conservator Olimpia Trâmbițaș



Colecția de cărți poștale și litografii Horia Tipuriță · Postcards and Lithography Works of the Horia Tipuriță Collection (27.11 – 15.12)

Curator: Aurelia Cozma. Au colaborat conservatori Ramona Staicu, Olimpia Trâmbițaș

În anul 2008, Muzeul de Istorie a primit donație „Colecția de cărți poștale și litografii Horia Tipuriță” conținând imagini ale Sibiului de la sfârșitul secolului al XIX-lea până în anul 1940. În urma cercetării întreprinse la identificarea și inventarierea colecției, muzeograful Aurelia Cozma organizează, cu o parte a acestei colecții, o expoziție ilustrativă pentru studiul istoriei Sibiului.

In 2008, The Museum of History inside the Brukenthal National Museum received the postcards and lithography works collection of Horia Tipuriță as donation, proving to be an excellent means for the reconstitution of the 19th century life in the city of Sibiu until the year 1940. The exhibition is the result of the curator Aurelia Cozma research work on the collection, evincing aspects in the economical and social past life of the city.



Vecinătăți sibiene · Neighborhoods in the city of Sibiu (30.09 – 18.09. 2009)

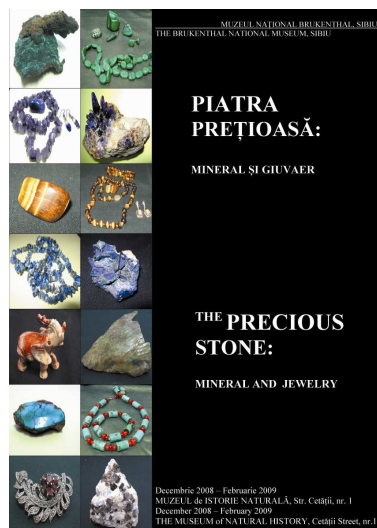
Curatori: Raluca Frîncu și dr. Olga Beșliu. Au colaborat: cercetător Dan Ivănuș, muzeograf Iulia Mesea, conservator Silvia Galea

Expoziția ilustrează istoria vecinătăților din Sibiu, expunând pentru prima oară piese precum lăzi, semne ce reprezentau glasul tatălui vecinătății, semne de înmormântare, steaguri. Informația oferită de piesele etalate este completată de fotografii ale unor documente păstrate în fondul „Vecinătăți sibiene” existent în arhivele orașului.

The exhibition illustrates the history of the neighborhoods in Sibiu, displaying for the first time items like chests, insignia, flags and documents, in a reconstituting enterprise meant to evince one segment in the life of Sibiu's urban development of the communities.

EXPOZITII TEMPORARE: MUZEUL DE ISTORIE NATURALA

TEMPORARY EXHIBITIONS: THE MUSEUM OF NATURAL HISTORY



Piatra prețioasă: Mineral și Giuvaier · The Precious Stone: Mineral and Jewelry (19.12.008 – 22.02.09)

Curator: Dr. Rodica Ciobanu. Au participat: muzeograf Viorel Ciuntu, conservator Raluca Stoica

Exponatele etalate în expoziție provin din colecțiile mineralogice ale Muzeului de Istorie Naturală, constituite prin pasiunea unor personalități sibiene precum Samuel von Brukenthal, Eduard Albert Bielz, Samuel Jikeli. Conceptul expoziției urmărește informația de specialitate dar și modalitatea în care lumea pietrelor prețioase aduce împreună istoria, arta, știința și mitul.

The exhibits displayed on this occasion are part of the mineralogy collections of the Museum, put together by passionate persons as Samuel von Brukenthal, Eduard Albert Bielz and Samuel Jikeli. The concept is observing the specialized information and the way history, art, science and myth meet in the world of the precious stone.



Reptile vii · Live Reptiles (17.06 – 31.10)

Organizator: Victor Christ

Expoziția itinerantă a prezentat o colecție de 35 reptile vii. Atracția expoziției a fost constituită de vipera palestiniană (vipera palaestinae), apreciată a fi cel mai mare exemplar crescut în captivitate din lume (1,52 m), pitonul de Burma (pythom molurus) – 60 kg, 5 m, 14 ani și cobra neagră 2,5 m etc.

The visiting exhibition presented a 35 live reptiles collection. The greatest attractions displayed were the Palestinian viper snake (vipera palaestinae), considered to be the biggest specimen bred in captivity (1,52 m) extent now in the world, the Burmese python (pythom molurus) – 60 kg, 5 m, 14 years old and a black cobra – 2,5 m.



Specii exotice în colecțiile Muzeului · Exotic Species in the Museum Collections (10.06 – 17.06, 1.11 – 31.12)

Curatori: Ana-Maria Mesaros și Ioan Tăușan

Expoziția temporară propune o incursiune vizuală în natura mai puțin cunoscută, în lumea faunei exotice a culorilor, formelor și dimensiunilor spectaculare, a evoluției și adaptării continue și, nu în ultimul rând, a speciilor periclitate.

The temporary exhibition aimed at a visual tour to the less known facets of nature, to the exotic fauna of spectacular shapes, colours and sizes, evolution and permanent adaptation and, not at the least, to a world of the endangered species.

EXPOZITII TEMPORARE: EDUCATIE MUZEALA

TEMPORARY EXHIBITIONS: MUSEUM EDUCATION

PALATUL BRUKENTHAL · THE BRUKENTHAL PALACE

Cabinetul de Cartografie · The Cartography Cabinet



Scrierea ca experiment euristic · Writing as an Heuristic Experiment (11.06 – 1.09)

Colaborare cu Liceul de Artă din Sibiu (cl. XI și XII, Secția Grafică), coordonator prof. Anca Ioana Serfözö

Curator: Dr. Dana Roxana Hrib. Au participat: muzeografi Rodica Șinca, Alexandra Rațiu, conservator Ion Vărzaru

Demersul expozițional are drept țintă scrierea de-a lungul istoriei, de la funcția de bază a păstrării și transmiterii informației la formele îmbogățite artistic și la simbol.

The exhibition was an enterprise aiming at an individual approach of writing along history, from the basic function of capturing and transmitting information to its forms enriched through the means of art and to the symbol.

Expoziția de Ghipsuri · The Exhibition of Plaster-cast Copies



În lumină și umbră · In Light and Shadow (11.06 – 31.12)

Colaborare cu Liceul de Artă din Sibiu (cl. X, Secția Grafică), coordonator prof. Anca Ioana Serfözö

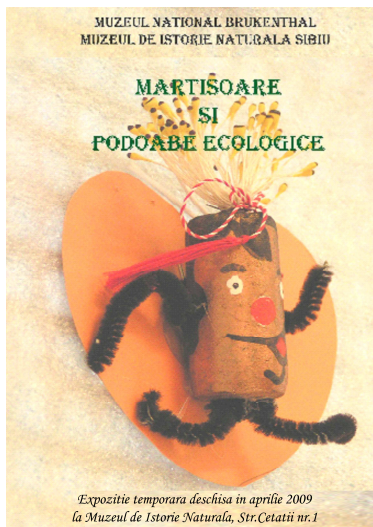
Curator: Dr. Dana Roxana Hrib.

Compozițiile realizate pe suport alb sau negru atrag atenția asupra luminii și umbrei, îmbrăcând obiectele ca într-un joc inedit al schimbării.

Done on black or white support, the compositions draw our attention on the light and the shadow dressing the objects in accordance to the novelty game of interchange.



MUZEUL DE ISTORIE NATURALĂ · THE MUSEUM OF NATURAL HISTORY



Măștișoare și podoabe ecologice · Ecological Spring-Symbols and Adornments (26.02 – 26.04.2009)

Colaborare cu Cercul Pedagogic al Educatoarelor, coordonator Adriana Păcurariu

Curatori: Dr. Rodica Ciobanu și Ghizela Vonica. Au participat: muzeografi Ana-Maria Mesaroș și Ionuț Tăușan, conservator Raluca Stoica.

Expoziția a finalizat prima parte a proiectului educațional "Ecologia între cunoaștere și realitate". Au fost expuse măștișoare și podoabe realizate de preșcolari din materiale reciclate.

The exhibition concluded the first stage of the „Ecology between Knowledge and Reality” Educational Project. There were exhibited spring-symbols and adornments done by the kinder garden students out of recycled materials



O alternativă vegetală în vopsirea ouălor · A Vegetal Alternative in Egg-Painting (21.IV – 8.V, 2008).

Colaborare cu cercul Pedagogic al Educatoarelor, coordonator Adriana Păcurariu

Curatori: dr. Rodica Ciobanu și muzeograf Ghizela Vonica. Au participat: muzeograf Gabriela Cuzepan conservator Raluca Stoica, referent Lucia Ungurean.

Expoziția a finalizat a doua parte a proiectului educațional "Ecologia între cunoaștere și realitate". Exponatele, ouă vopsite prin metode ecologice, au fost realizate de preșcolari sub îndrumarea educatoarelor care au participat la cursul de formare inclus în proiect.

The exhibition concluded the second stage of the „Ecology between Knowledge and Reality” Educational Programme. The exhibits, eggs painted in ecological colour, were done by the kinder garden students under the coordination of their teachers who attended the course.



De la colecție la muzeu · Collection to Museum (29.04 – 16.06)

Colaborare cu Colegiul Național Pedagogic „Andrei Șaguna din Sibiu” (cl. VII), coordonator prof. Laura Zotica

Curator: Dr. Dana Roxana Hrib. Au participat: muzeografi Rodica Ciobanu și Alexandra Rațiu

Expoziția a alăturat colecțiile particulare ale elevilor și colecțiile științifice ale muzeului, evidențiind aspecte diverse ale muzeografiei, de la depozitare la tehnici de panotare și exerciții de creativitate.

The exhibition adjoined the collections put together by students with the scientific collections of the Museum in a display meant to evince similarities and differences.



Simboluri vegetale și animale de Crăciun și Anul Nou · Vegetal and Animal Symbols of Christmas and New Year's Eve (10.12.2009 – 17.01.2010)

Colaborare cu Facultatea de Istorie și Patrimoniu „Nicolae Lupu” a Universității „Lucian Blaga” din Sibiu (Anul II – Master în Protecția și Valorificarea Patrimoniului Istoric)

Curator: Dr. Dana Roxana Hrib. Au participat: muzeografi Ghizela Vonica, Rodica Ciobanu, conservator Raluca Stoica, restaurator Alexandru Dobrescu)

Conceptul expozițional pornește de la o selecție de piese din patrimoniul Muzeului de Istorie Naturală, sugestive pentru ilustrarea temei propuse, asociind informația de specialitate cu prezentarea evoluției istorice a simbolurilor de Crăciun și Anul Nou.

The concept adjoins a selection of pieces in the Museum of Natural History collections with a historical presentation of animal and vegetal symbols emergence in celebrating Christmas and New Year's Eve.

MUZEUL DE ISTORIE · THE MUSEUM OF HISTORY



Ghipsuri restaurate · Restored Plaster-cast Copies (22.10 - 12.11)

Colaborare cu Colegiului Național „Gheorghe Lazăr” din Sibiu (cl. X și XI), coordonator prof. Aura Dobrescu

Curator: Casandra Vidrigin. Au colaborat: conservator Dorina Țiplic

Au fost prezentate în expoziție cele peste 20 de ghipsuri restaurate de elevi în cadrul activităților educative desfășurate în muzeu.

The exhibition presented more than 60 plaster-cast copies restored by high school students when attended the museum education activities.





11th September 2009
11th January 2010



EXPOZITII ALE MUZEULUI PESTE HOTARE

MUSEUM'S EXHIBITIONS ABOARD

Bruegel, Memling, Van Eyck ... La collection Brukenthal (11.09.2009 - 11.01.2010)

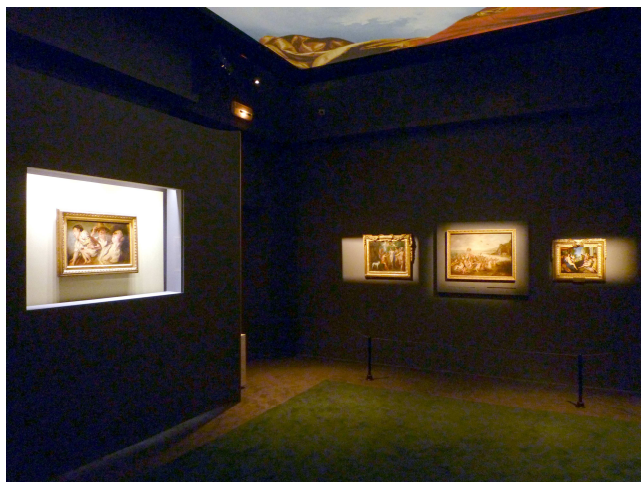
Musée Jacquemart-André, Paris, Franța.

Comisari de expoziție: Dr. Maria Ordeanu, dr. Daniela Dâmboiu, Alexandru Sonoc

Din 11 septembrie 2009 până în 11 ianuarie 2010, Muzeul Jacquemart-André găzduiește importante lucrări din Colecția Brukenthal, una dintre cele mai prestigioase colecții din Europa centrală. Datorită strânsei colaborări la cel mai înalt nivel cu autoritățile din România și cu Muzeul Național Brukenthal, Muzeul Jacquemart-André prezintă, pentru prima dată în Franța, o selecție excepțională [...] de lucrări în marea lor majoritate flamandă, dar și italiene, olandeze și germane, datând din secolul al XV-lea până în secolul al XVIII-lea și aparținând colecțiilor Muzeului Național Brukenthal.

De la Jan Van Eyck la Jacob Jordaens via Pieter Bruegel, Hans Memling și David Teniers, vizitatorul este invitat să parcurgă un tur tematic în cadrul căruia fiecare încăpere este dedicată unui gen specific al picturii: Bruegel și arta peisagistă, Memling, Van Eyck și alți maeștri ai portretisticii, Jordaens și monumentalele sale scene mitologice, Tițian și pictura religioasă, Teniers și puternicul realism al scenei de gen. Acest itinerariu având parcurs tematic se încheie cu natura statică, un gen în care au excelat artiștii flamanzi.

Introducere,
Ghidul vizitatorului



From 11 September 2009 to 11 January 2010, the Jacquemart-André Museum welcomes major works from the Brukenthal Collection, one of the most prestigious collections in Central Europe. Thanks to close collaboration with top cultural authorities in Romania and with the National Brukenthal Museum, the Jacquemart-André Museum presents, for the first time in France, an exceptional selection [...] of mainly Flemish, but also Italian, Dutch and German origin dating from the fifteenth to the eighteenth centuries and belonging to the collections of the Brukenthal National Museum.

From Jan Van Eyck to Jacob Jordaens, via Pieter Bruegel, Hans Memling and David Teniers, the visitor is invited to follow a thematic tour in which each room is devoted to a specific pictorial genre: Bruegel and landscape art, Memling Van Eyck and the other masters of portraiture, Jordaens and his monumental mythological scenes, Titian and religious painting, Teniers and the powerful realism of "scenes de genre". This journey through pictorial themes ends with remarkable still lifes, a genre in which Flemish artists excelled.

Introduction,
Visitors' guidebook

D I X



OTTO DIX

„KRITISCHE GRAFIK 1920-1924“ RADIERFOLGE „DER KRIEG“ UND GRAFIK DER 20ER JAHRE

„GRAFICĂ CRITICĂ 1920-1924“ SERIA DE GRAVURI „RĂZBOIUL“ ȘI GRAFICA ANILOR 20

EXPOZIȚIE ȘI WORKSHOP

Muzeul Național Brukenthal | Galeria de Artă Contemporană

EXPOZIȚIE: 3 – 24 aprilie 2009

VERNISAJ: 3 aprilie 2009, ora 13.30

WORKSHOP: 4 aprilie 2009

Muzeul Național Brukenthal | Galeria de Artă Contemporană

ORGANIZATOR
deutsches
Kulturzentrum
hermannstadt

PARTENER
MUZEUL
NAȚIONAL
BRUKENTHAL

ifa Institut für Ausländische
Forschungen e.V.

GOETHE-INSTITUT
BUDAPEST

Robert Bosch Stiftung

METRO Group
The Spirit of Commerce

EXPOZITII INTERNATIONALE DESCHISE IN MUZEU

EXHIBITIONS FROM ABROAD HOSTED BY THE MUSEUM

GALERIA DE ARTĂ CONTEMPORANĂ · THE CONTEMPORARY ART GALLERY

Otto Dix (3 – 21. 04)

Colaborare cu Centrul Cultural German din Sibiu

Expoziția a constituit o dublă premieră națională atât sub aspectul prezenței artistului german într-o expoziție personală cât și prin faptul că la Sibiu a avut loc prima vernisare, expoziția urmând să fie itinerată și în alte orașe din România.

Wilhelm Heinrich Otto Dix (1891 – 1969) a fost un pictor, desenator și gravor considerat drept unul dintre cei mai importanți artiști plastici germani ai secolului XX. A fost influențat de expresionism și de curentul „noul obiectivism” („die neue Sachlichkeit”), fiind interesat de critica socială.

The exhibition represented a double premiere at the national level in Romania, both under the respect of one-artist exhibition character as well as under the respect of being opened for the first time in Sibiu, as the itineration of the exhibition to other Romanian cities was to follow.

Wilhelm Heinrich Otto Dix (1891 – 1969) was a German painter and printmaker. Noted for his ruthless and harshly realistic depictions of Weimar society and of the brutality of war, he is widely considered one of the most important artists of the *Neue Sachlichkeit*





MUZA BRETONĂ

Muzeul Național Brukenthal

Sala Polivalentă, Casa Albastră, Piața Mare nr. 5

6 noiembrie 2009 - 7 februarie 2010

Orașul Rennes / Ville de Rennes, Departamentul Ille-et-Vilaine / Département Ille-et-Vilaine, Regiunea Bretania / Region Bretagne,
Muzeul de Arte Frumoase din Rennes / Musée des Beaux-Arts de Rennes
Primăria Municipiului Sibiu, Consiliul Județean Sibiu, Muzeul Național Brukenthal Sibiu



CASA ALBASTRĂ – SALA MULTIFUNCȚIONALĂ · THE BLUE HOUSE – MULTIFUNCTIONAL ROOM

Muza bretonă · The Breton Muse (6. XI.2009 – 7.II.2010)

Colaborare cu Primăria Municipiului Sibiu, Muzeul de Arte Frumoase din Rennes

Curatori: Alexandru Sonoc, dr. Iulia Mesea, Olivia Savatier, Francis Ribemont

Organizată cu prilejul împlinirii a 10 ani de înfrățire între orașele Rennes și Sibiu, expoziția *Muza Bretonă* oferă o întâlnire inedită cu lucrări de grafică ce provin din colecțiile Muzeul de Arte Frumoase din Rennes, creații ale câtorva dintre cei mai celebri artiști bretoni de la sfârșitul secolului al XIX-lea și prima jumătate a secolului al XX-lea.

Au fost prezentați douăzeci și nouă dintre cei mai cunoscuți artiști ai peisajului breton: Jean-Julien Lemordant, Charles Cottet, Camille Godet, Lucien Simon, Ernest Guérin, Émile Bernard, Paul Sérusier, Armand Séguin, Rodéric O'Connor, Maxime Maufra, Henri Rivière etc și șaiszeci și una de lucrări de grafică (acuarele, desene, cărbune, guașă, acvaforte, xilogravuri, litografii, zincografii, tehnici mixte) reunite în patru categorii generale: Pământul și țăranii, Marea și oamenii, Religie, credințe, obiceiuri, Pont-Aven.

Part of the cultural manifestations organized by the cities of Rennes and Sibiu on the occasion of celebrating 10 years of twining association, the exhibition was an encounter with graphic art pieces coming from the collections of the Fine Arts Museum in Rennes, signed by famous Breton artists in the late 19th century and the first half of the 20th century, among which Jean-Julien Lemordant, Charles Cottet, Camille Godet, Lucien Simon, Ernest Guérin, Émile Bernard, Paul Sérusier, Armand Séguin, Rodéric O'Connor, Maxime Maufra, Henri Rivière etc. There were 61 works on the display, arranged in accordance with 4 thematic categories: The land and the peasants, The sea and the people, Religion, believes and customs, In the proximity of Pont-Aven.



PARTICIPARI LA EXPOZITII INTERNATIONALE

PARTICIPATING IN EXHIBITIONS ABROAD



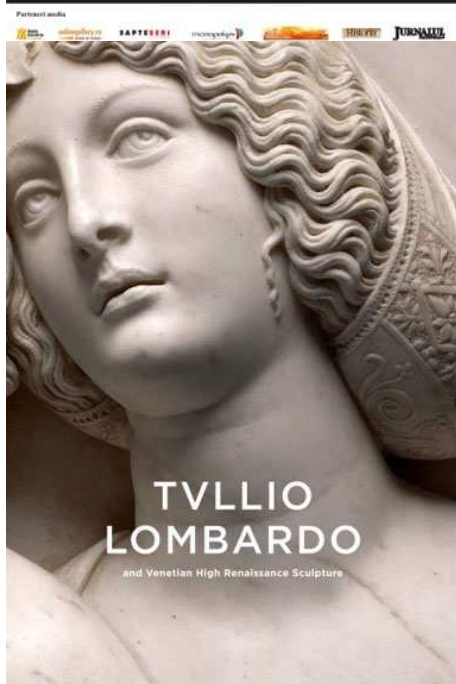
Jakob Jordaens: Restoring a Masterpiece (8.XI, 2008 – 1.II, 2009)

Statens Museum for Kunst, Copenhagen, Danemarca
Comisar expoziție pentru lucrarea *Vara* : Dr. Maria Ordeanu

Meister der Steinzeitkunst – Frühe Kulturen aus Rumänien
(15.04.2008 – 11.05.2009)

Historisches Museum Olten, Elveția
Organizator: Muzeul Național de Istorie

Expoziția a făcut parte dintr-un amplu proiect internațional al cărui obiectiv l-a constituit popularizarea cunoscutei bogății a culturilor epocii neolitice din România, reunite pentru prima dată într-o singură expoziție. Muzeul de Istorie Casa Altemberger din cadrul Muzeului Național Brukenthal a participat cu 23 de bunuri culturale din colecția de arheologie.



An Antiquity of Imagination: Tullio Lombardo and the Venetian High Renaissance sculpture (4.07 – 31.10.2009)

National Gallery of Art, Washington DC, SUA
Comisari expoziție pentru lucrarea *Bust de tânăr* de Tullio Lombardo: Dr. Maria Ordeanu și Dr. Daniela Dâmboiu

“This first-ever exhibition of works by Tullio and sculptors of his circle drew nearly 105.000 visitors. Your marvelous relief bust, with its finely veined marble, elegantly carved curls, and Giorgionesque dreamy mood, was a revelation to most of our visitors”.

(Earl A. Powell III)

Proiect expozițional România medievală (09.2009 – 2013)

Delegat MNB: Claudia Urduzia



Culorile Avangardei – Arta în România între 1890 – 1950

The Colours of Avant-garde (2.07 – 20.09)

Galeria Națională din Praga, Cehia

Organizator: Institutul Cultural Român București

Comisar expoziție pentru 5 lucrări pictură: Dr. Iulia Mesea

Culorile Avangardei – Arta în România între 1890 – 1950

The Colours of Avant-garde (26.03 – 21.06)

Muzeul Chiado, Lisabona, Portugalia

Organizator: Institutul Cultural Român București

Comisar expoziție pentru 5 lucrări pictură: Dr. Iulia Mesea

Curier: muzeograf Alexandra Rațiu

Cuprinzând peste 100 de lucrări aparținând maeștrilor modernismului și avangardei din România, expoziția își propune să ilustreze contextul avangardei artistice românești, de la operele moderniste din jurul anului 1910 până la montajele realist-socialiste ale deceniului șase.

Tablourile expuse aparțin maeștrilor: Pallady, Ressu, Eder, Ziffer, Michăilescu, Maxy, Brauner, Iancu, Segal, Perahim, Țuculescu, provenind din opt muzee din țară între care Muzeul Național Brukenthal din Sibiu.

Așezări germane în estul Europei centrale și în sud-estul Europei (12.07 – 30.08.2009)

Kronprinzenpalais, Berlin, Germania

Organizator: Zentrum Gegen Vertreibungen, Stiftung der Deutschen Heimatvertriebenen

Comisari expoziție pentru 2 lucrări grafică și 31 piese de argintărie: Dr. Iulia Mesea și Alexandru Sonoc

From Botticelli to Titian: Two Centuries of Italian painting Masterpieces (28.10.2009 – 14.02.2010)

Szépművészeti Múzeum, Budapesta, Ungaria

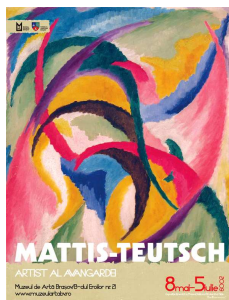
Comisari expoziție pentru lucrarea *Răstignirea* de Antonello da Messina:

Dr. Daniela Dâmboiu, Alexandru Sonoc

ALTE EXPOZITII: ORGANIZARE SI PARTICIPARE

OPENING AND PARTICIPATING IN OTHER EXHIBITIONS

GALERIA DE ARTĂ ROMÂNEASCĂ · THE ROMANIAN ART GALLERY

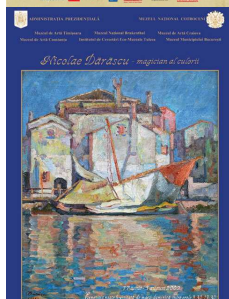


Hans Mattis Teutsch, artist al avangardei · Hans Mattis Teutsch, Avant-garde Artist (15.06 – 5.08)

Organizator: Muzeul de Artă Braşov

Curator colaborator: Dr. Iulia Mesea,

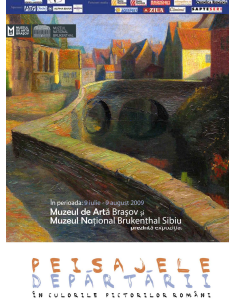
Colaboratori MNB: conservatori Daniela Moroşan, Dorina Ţiplic, restauratori Ioan Muntean, Cristina Fău, Constantin Scărlătescu, Vasile Godici, Andrei Popa



Trei generații de pictori · Three Generations of Painters (15.07 – 30.08)

Organizator: Muzeul Municipal din Mediaș

Colaboratori MNB: muzeograf Iulia Mesea, conservator Daniela Moroşan



Nicolae Dărăscu 1883 – 1959 (17.06 – 30.08)

Organizator: Muzeul Național Cotroceni

Colaboratori MNB: muzeograf Iulia Mesea, conservator Daniela Moroşan

Peisajele depărtării în culorile pictorilor români · The Colour of Romanian Painting: Landscapes from Distance (9.07 – 9.08)

Organizator: Muzeul de Artă din Braşov

Curator MNB: Dr. Iulia Mesea

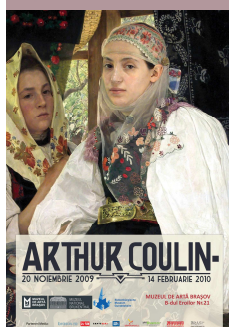
Colaboratori MNB: conservatori Daniela Moroşan, restauratori Ioan Muntean, Cristina Fău, Constantin Scărlătescu, Andrei Popa, Vasile Godici



Retrospectivă Aurel Popp · Retrospective Aurel Popp (19.11.2009 – 19.01.2010)

Organizator: Muzeul Judeţean Satu Mare

Colaboratori MNB: muzeograf Iulia Mesea, conservator Daniela Moroşan



Arthur Coulin (20.11.2009 – 31.01.2010)

Organizatori: Muzeul de Artă Braşov, Muzeul Național Brukenthal Sibiu, Muzeul Transilvănean Gundelsheim, Forumul German, Biserica Evanghelică Braşov

Curator MNB: Dr. Iulia Mesea

Colaboratori MNB: conservatori Daniela Moroşan, Lucia Dumitrescu, Dorina Ţiplic, restauratori Ioan Muntean, Cristina Fău, Constantin Scărlătescu, Andrei Popa, Vasile Godici

GALERIA DE ARTĂ CONTEMPORANĂ · THE CONTEMPORARY ART GALLERY



Oaspeții lui Samuel von Brukenthal · The Guests of Samuel von Brukenthal (12 – 28.06)

Reședința de vară a lui Samuel von Brukenthal
Colaborare cu Universitatea de Artă și Design din Cluj Napoca
și Universitatea de Vară și Design din Geneva, Elveția
Curatori: Liviana Dan și Anca Mihuleț

Radu Șerban, *Locuri, lucruri și chipuri închipuite* **· *Places, Things and Imaginary Faces*** (09)

Galeria de Artă a UAP, Sibiu
Curator: Liviana Dan

Olivia Mihălțianu, Andrei Matei, *Welten neuzubauen* (2 – 28.06)

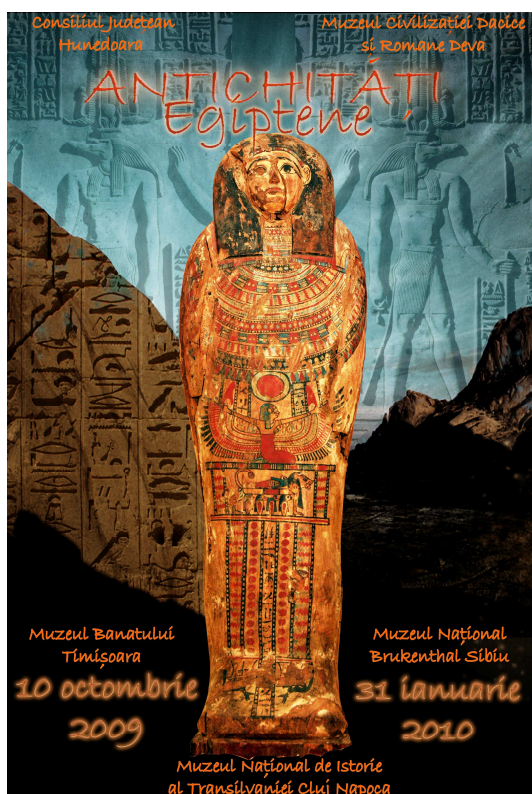
Ferula Bisericii Evanghelice Sibiu
Curator: Anca Mihuleț

Dragoș Bădiță, Katja Lee Eliad, Delia Popa, *Only Cowards Die Without Having Fun* (8 – 14.09)

Centrul Internațional de Artă Contemporană/The Ark – Bursa Mărfurilor Creative, București
Curator: Anca Mihuleț

Adrian Alecu, Olivia Mihălțianu, *Wakefield Meadows* (3.12.2009 – 7.02.2010)

Pavilion Unicredit, București
Curator: Anca Mihuleț



MUZEUL DE ISTORIE · THE MUSEUM OF HISTORY

Dacia preromană · Pre-Roman Dacia (12.2008 – 06.2009)

Organizator: Muzeul Carpaților Răsăriteni Sf. Gheorghe
Colaboratori MNB: muzeograf Gheorghe Natea, conservator Silvia Galea

Piese egiptene în muzeele din Transilvania · Egyptian Pieces in the Transylvanian Museums (10.10.2009 – 31.01.2010)

Organizator: Muzeul Civilizației Dacice și Romane, Deva
Colaboratori MNB: muzeograf Claudiu Munteanu, conservator Silvia Galea



Proiect editorial inițiat în septembrie 2006, seria de carte BIBLIOTHECA BRUKENTHAL a ajuns la publicarea celui de al 44-lea volum în luna decembrie a anului 2009. Proiectul face parte dintr-un program editorial mai vast al Muzeului Național Brukenthal care include de asemenea revista științifică a muzeului în trei volume, cataloage, literatură de popularizare și lucrări de pedagogie muzeală. Între luna aprilie a anului 2006 și luna decembrie a anului 2009 programul editorial al Muzeului Național Brukenthal a inițiat un total de 112 publicații. În timpul anului 2009, publicațiile muzeului au fost, după cum urmează:

Editorial project initiated in September 2006, BIBLIOTHECA BRUKENTHAL book series has reached the publication of its 44th volume in the month of December, 2009. The project is part of an ampler editorial programme of the Museum, which also includes a three-folded scientific journal, catalogues, popularizing literature and museum pedagogy works. Between April 2006 and September 2009 the general editorial programme issued a total of 112 publications. During 2009, Museum's publications were as follows:

SERIA DE CARTE BIBLIOTHECA BRUKENTHAL: BIBLIOTHECA BRUKENTHAL BOOK SERIES:

Vol. XXXII

Adrian Ioniță, *Așezarea din secolele XII-XIII de la Bratei* (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-210-1

Vol. XXXIII

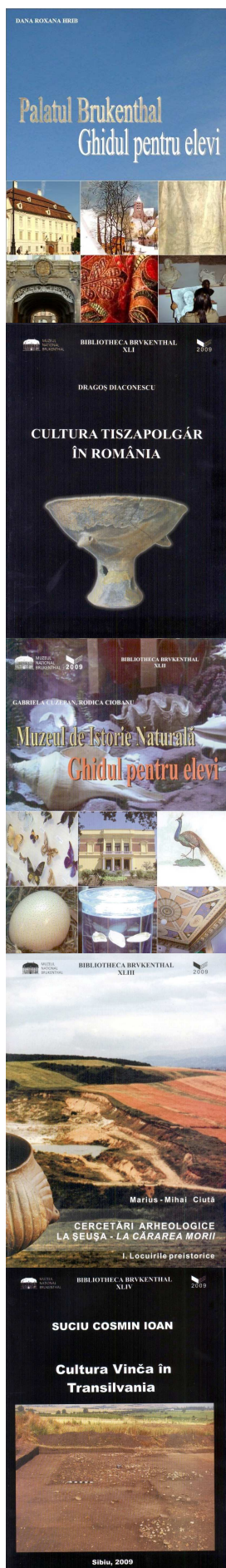
Marco Merlini, *An Inquiry into the Danube Script* (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-211-8

Vol. XXXIV

Beatrice Ciută, *Cultivarea plantelor în pre- și protoistoria bazinului intracarpatic din România* (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-209-5

Vol. XXXV

Sabin Adrian Luca (coord.), *Signs and Symbols from Danube Neolithic and Eneolithic* (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-217-0



Vol. XXXVI

Valentin Muresan, *Formă și culoare, decor și mișcare: Pictura Barocului german și austriac în colecția Pinacotecii Brukenthal* (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-212-5

Vol. XXXVII

Daniela Minodora Ilie, *Heteropterele acvatice și semiacvatice (Heteroptera: Nepomorpha Gerromorpha) din bazinul mijlociu al Oltului* (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-218-7

Vol. XXXVIII

Cristina Ban-Calefariu, *Megachilidae și Anthophoridae (Apoidea) din fauna României* (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-219-4

Vol. XXXIX

Claudiu Munteanu (coord.), *Monedă și comerț în sud-estul Europei* (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-224-8

Vol. XL

Dana Roxana Hrib, *Palatul Brukenthal: Ghidul pentru elevi*, ediția a 2-a (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-226-2

Vol. XLI

Dragoș Diaconescu, *Cultura Tiszapolgár în România* (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-250-7

Vol. XLII

Gabriela Cuzepan, Rodica Ciobanu, *Muzeul de Istorie Naturală: Ghidul pentru elevi* (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-245-3

Vol. XLIII

Marius-Mihai Ciută, *Cercetări arheologice la Seușa* (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-247-7

Vol. XLIV

Cosmin Ioan Suci, *Cultura Vinča în Transilvania* (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-250-7



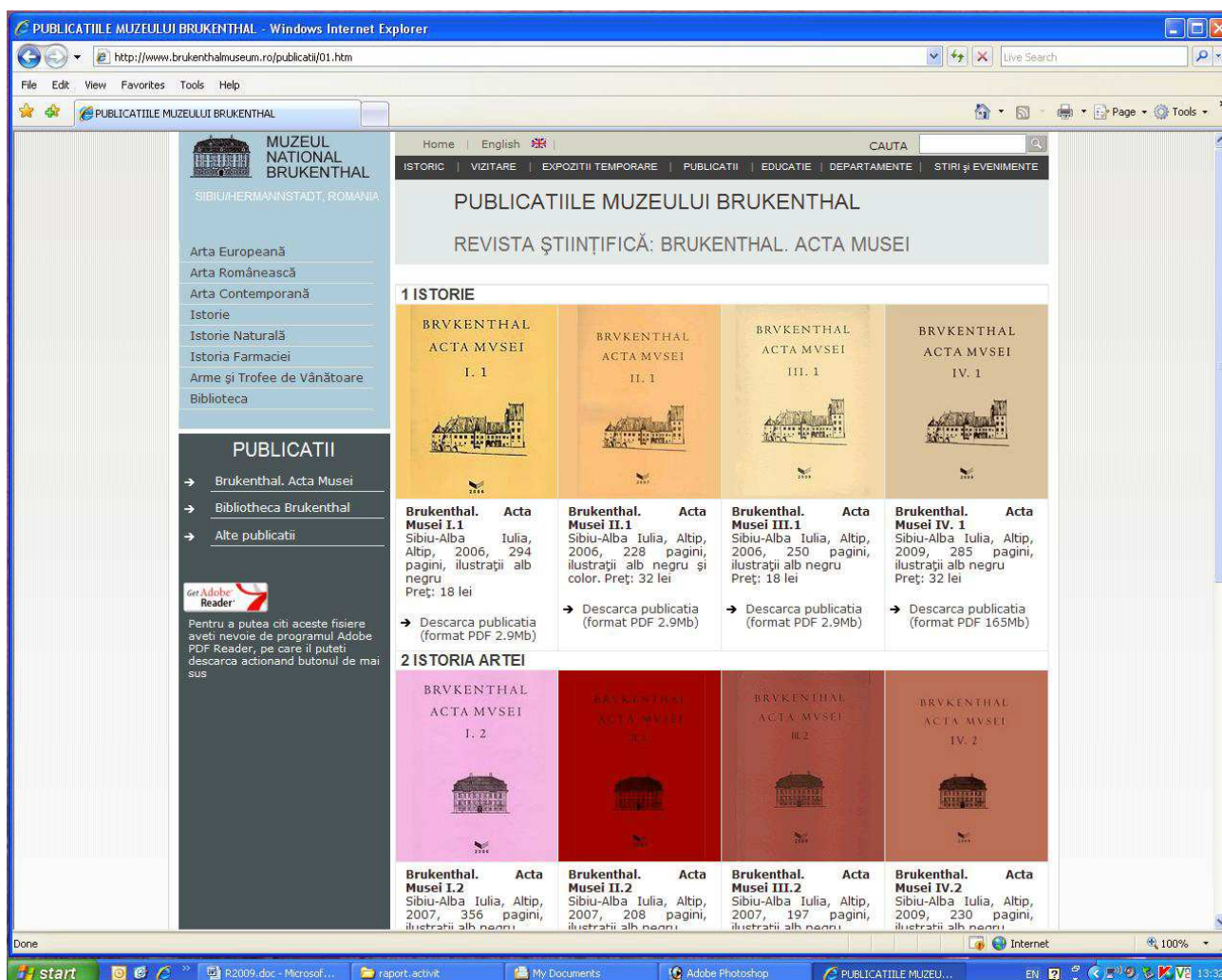
Sabin Adrian Luca (coord.), *Voci în Routes and Itineraries from the Virtual Museum of the European Roots* Sofia (2009), p. 25-28, 33-50, 68-86, 99-106, 147-149, 154-155, 167-176, 180-182, 189-192, 207-212, Leonardo da Vinci program LLP-LDV/TOI/07/IT/016.

REVISTA ȘTIINȚIFICĂ · SCIENTIFIC JOURNAL: BRUKENTHAL. ACTA MUSEI, 4/2009



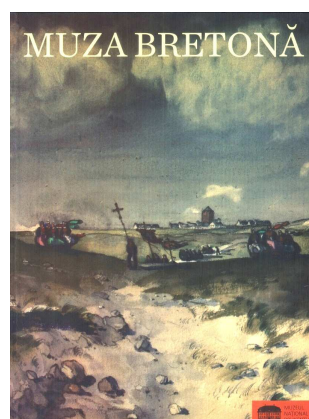
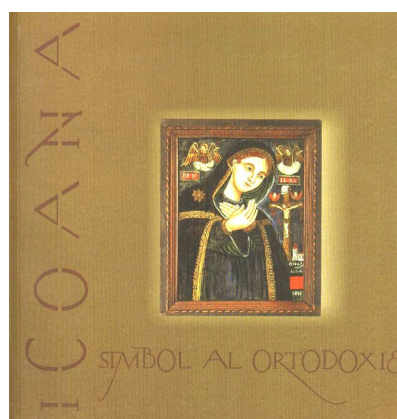
Revista de studii științifice a Muzeului Național Brukenthal are o formă tripartită: 1 – Istorie & Arheologie, 2 – Istoria artelor & Istoria culturii și 3 – Științele naturii, cuprinzând articole de muzeologie, conservare, restaurare, recenzii și note cu referință specială la domeniile principale de raportare. Promovând colaborarea cu cercetători din țară și din străinătate, pentru o mai bună o mai bună percepere științifică, revistele sunt postate și on-line, pe site-ul oficial al muzeului.

The scientific journal of the Brukenthal National Museum has a three folded form: 1 – History & Archaeology; 2 – Art History & the History of Culture and 3 – Natural Sciences, comprising articles related to museography, conservation, restoration, reviews and notes on the main fields already mentioned. Aiming at a closer collaboration with scholars in Romania and abroad, the journals are posted on-line, on the official website of the Museum, for a better scientific perception.



<http://www.brukenthalmuseum.ro/publicatii/01.htm>

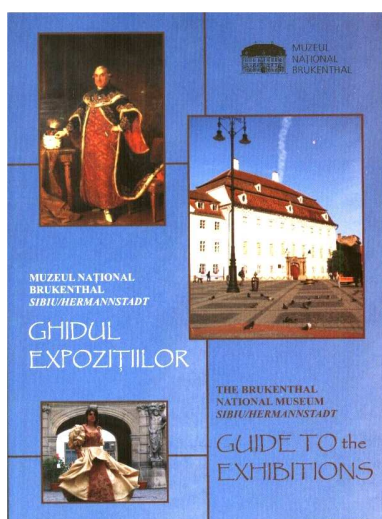
CATALOAGE DE EXPOZIȚIE ȘI COLECȚIE, GHIDURI · EXHIBITION AND COLLECTION CATALOGUES, GUIDE BOOKS:



Nicușor Dănuț Ivănuș, *Sigilii și ștampile din colecția ASTREI aflate în Muzeul Brukenthal, Muzeul de Istorie – Casa Altemberger, Sibiu* (Sibiu, Altip), ISBN 978-973-117-232-3

Elena Popescu (coord.), *Icoana, simbol al Ortodoxiei* (Sibiu, Astra Museum) ISBN 978-973-8993-39-6

Alexandru Sonoc, Iulia Mesea (coord.), *Muza bretonă* (Sibiu, Altip), ISBN 978-973-117-243-9



Sabin Adrian Luca, Dana Roxana Hrib, *Muzeul Național Brukenthal Sibiu /Hermannstadt: Ghidul Expozițiilor · The Brukenthal National Museum: Guide to the Exhibitions* (Sibiu, Altip), ISBN 978-973-117-225-5, ediție bilingvă RO/EN

Sabin Adrian Luca, *Sibiu / Hermannstadt – eine der europäischen Kulturhauptstädte des Jahres 2007*, ediția a 2-a (Sibiu, Altip), ISBN 978-973-084-8

Sabin Adrian Luca, *Nagyszeben Europa egyik Kulturális Fővárosa 2007-ben*, ediția a 2-a (Sibiu, Altip), ISBN 978-973-117-064-0

Sabin Adrian Luca, *One of the Cultural European Capitals of the Year 2007 – Sibiu*, ediția a 2-a (Sibiu, Altip), ISBN 978-973-117-073-2

Sabin Adrian Luca, *Una delle capitali culturali europee del 2007 – Sibiu*, ediția a 2-a (Sibiu, Altip), ISBN (13) 978-973-117-015-2

EDUCAȚIE MUZEALĂ · MUSEUM EDUCATION:

Muzeul Național Brukenthal este primul muzeu din România care a publicat ghiduri ale expozițiilor permanente pentru elevi (seria de carte Bibliotheca Brukenthal). Publicată în anul 2008, prima ediție a cărții *Palatul Brukenthal: Ghidul pentru elevi* s-a epuizat într-un număr de 1000 de exemplare.

The Brukenthal National Museum is the first in Romania to publish guide books to the exhibition for students (Bibliotheca Brukenthal book series). Printed in 2008, the first edition of *Palatul Brukenthal: Ghidul pentru elevi* [The Brukenthal Palace: Guide for Students] was sold in 1000 copies.



Dana Roxana Hrib, *Palatul Brukenthal: Ghidul pentru elevi*, ediția a 2-a (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-226-2

Gabriela Cuzepan, Rodica Ciobanu, *Muzeul de Istorie Naturală: Ghidul pentru elevi* (Sibiu, Altip) ISBN 978-973-117-245-3

De asemenea, Muzeul Național Brukenthal este primul muzeu din România care a publicat îndrumare de pedagogie muzeală pentru clasele I-IV.

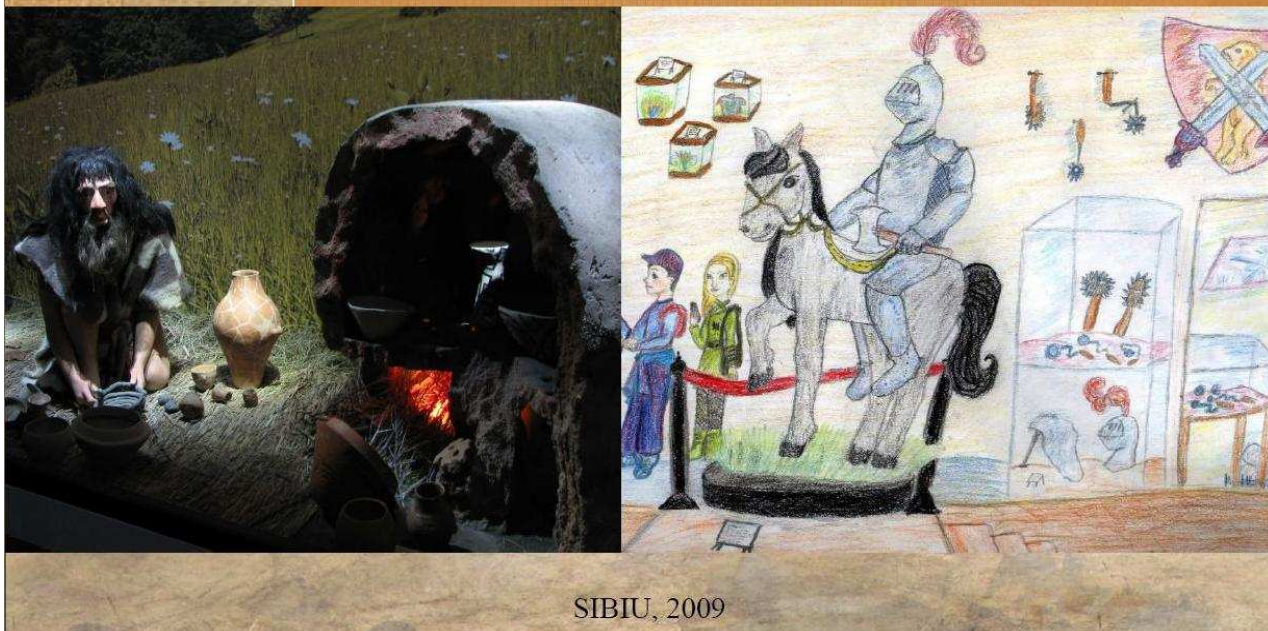
Also, the Brukenthal national Museum is the first to issue museum-applied activity books for the primary school students.





O CALĂTORIE ÎN TIMP LA MUZEUL DE ISTORIE

Îndrumar de pedagogie muzeală pentru clasele I - IV

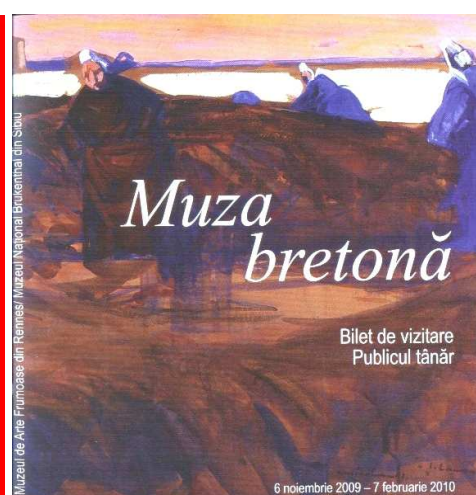
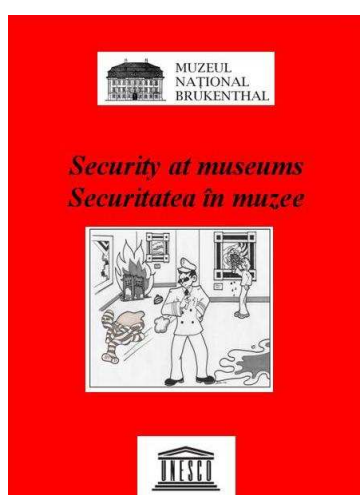


SIBIU, 2009

Dana Roxana Hrib, *Poveștile Palatului Brukenthal: îndrumar de pedagogie muzeală pentru clasele I-IV* (Sibiu, Altip), ISBN 978-973-117-233-0

Anamaria Tudorie, Dana Roxana Hrib, *O călătorie în timp la Muzeul de Istorie: îndrumar de pedagogie muzeală pentru clasele I-IV* (Sibiu, Altip), ISBN 978-973-117-235-4

BROȘURI · BOOKLETS



UNESCO (Paris), *Securitatea în muzee · Security at museums* (Sibiu, Altip), ISBN 978-973-117-238-5. Traducere din limba engleză, Raluca Teodorescu

Musée des Beaux-Arts de Rennes, *Muza bretonă – broșură de vizitare pentru publicul tânăr*. Traducere din limba franceză, Anamaria Tudorie

ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

SCIENTIFIC ACTIVITY

PROGRAME · PROGRAMMES



Form Multimedia System for a European Museum

În data de 3 decembrie a avut loc la Roma conferința finală F-MU.S.EU.M, parte a Programului Leonardo da Vinci cu titlul “Routes and Itineraries form the Virtual Museum of the European Roots”, la care au participat 42 de muzee din Bulgaria, Germania, Grecia, Italia, România și Ungaria. Muzeul Național Brukenthal a fost atât partener cât și beneficiar în cadrul acestui program, sub îndrumarea Universității “Lucian Blaga” din Sibiu.

Participant oficial din partea MNB: Prof.univ.dr. Sabin Adrian Luca, Director General.

Parteneri din cadrul muzeului: Dr. Dragoș Diaconescu, Adrian Georgescu și dr. Dana Hrib.

On the 3rd of December the final conference of F-MU.S.EU.M took place in Rome, part of the Leonardo da Vinci Programme entitled “Routes and Itineraries form the Virtual Museum of the European Roots” to which 42 museums from Bulgaria, Greece, Italy, Romania and Hungary participated in. The Brukenthal National Museum was both partner and beneficiary inside the programme, under the guidance of “Lucian Blaga” University of Sibiu.

The Museum was officially represented by Professor Sabin Adrian Luca, Director-General.

Other partners from the Museum were Dr. Dragoș Diaconescu, Adrian Georgescu and Dr. Dana Roxana Hrib.

Universitatea de vară Daia-Thalheim · Daia-Thalheim Summer University

În zilele de 4 și 5 august ale anului 2009, Galeriile de Artă Europeană ale Palatului Brukenthal au găzduit două workshop-uri ale cursurilor de vară organizate de Universitatea Daia-Thalheim, președinte Prof. Dr. Willy Stevens, Director Dr. Jan De Maere, având ca obiect lucrările din colecția de pictură italiană, respectiv lucrările din colecția de pictură flamandă și olandeză. Tablourile au fost analizate de Prof Dr. Frederic Elsig – Université de Genève, Prof. Dr. Max Martens – Université de Gand, Prof. Dr. Mauro Natale – Université de Genève și Dr. Jan de Maere.

Participanți: Alexandru Sonoc și Dana Roxana Hrib

On the 4th and 5th of August 2009, the European Art Galleries of the Brukenthal Palace hosted two workshops of the Daia-Thalheim Summer University (President – Prof. Willy Stevens, Director – Dr. Jan De Maere) on pieces of the Italian, Flemish and Dutch collections of painting, which have been analyzed by Prof. Frederic Elsing – Université de Genève, Prof. Max Martens – Université de Gand, Prof. Mauro Natale – Université de Genève and Dr. Jan de Maere.

PARTICIPĂRI CONFERINȚE INTERNAȚIONALE · PARTICIPATING IN INTERNATIONAL CONFERENCES

CODART Twaalf Congress – Dutch and Flemish Art in Helsinki and St. Petersburg

Maastricht, Olanda și Aachen, Germania (15-17.03)

Participant: Sanda Marta

Congresul Internațional de Hispanistică

Institutul de Cercetări Socio-Umane, Craiova, România (7 – 9.05)

Participant: Constantin Ittu, 'Secolul de Aur înainte și după Artă nouă de a scrie teatru: noi abordări dintr-o perspectivă pluridisciplinară'

The European Conference on Youth Education in Museums

Muzeul Satului „D. Gusti”, București, România (14 – 17.05)

Participant: Dana Roxana Hrib, 'Strategies in Museum Learning'

5th Annual Meeting of the International Exhibition Organizers

Muzeul de Arte Frumoase, Budapesta, Ungaria (22 – 25.05)

Participant: Maria Ordeanu, 'Navigating the borrowing process in Eastern Europe countries'

16th Meeting of the Association of European Geological Societies

Universitatea Babeș Bolyai Cluj Napoca, România, 9-13.07

Participant: Rodica Ciobanu, 'Geological education in museums. Case study: Brukenthal National Museum'

Sesiunea Științifică Internațională Pontica

Constanța, România (7 – 9.10)

Participanți: Claudiu Munteanu, 'Daleri plăți din colecția Muzeului Național Brukenthal'

Claudia Urduzia, 'Capidava, sector extra-muran. Fortificația medievală'

50 de ani. Forschungen zur Volks- und Landeskunde. Transilvania și minoritatea germană

Academia Română. Institutul de Studii Socio-Umane, Sibiu, România (16 – 18.10)

Participanți: Maria Ordeanu, 'F. Kaczinsky, călător la Sibiu'

Daniela Dâmboiu, 'Colecția de veșminte liturgice catolice a Muzeului Național Brukenthal'

Alexandru Sonoc, 'Un relief roman descoperit la biserica săsească de la Dealul Frumos'

Iulia Mesea, 'Hermann Konnerth – un pictor transilvănean'

Valentin Mureșan, 'Pictura lui Nicolas Poussin și peisagistica germană și austriacă din secolele XVII-XVIII'

Rodica Ciobanu și Dorin Sandu, 'Un reprezentant de seamă al germanilor din România – August Roland von Spiess, ocrotitor al naturii'

Neolithisation of the Carpathian Basin: Northernmost distribution of the Starčevo / Körös culture, Budapesta, Ungaria (10)

Participant: Sabin Adrian Luca, 'Starčevo-Criș culture in Western Romania: repository, distribution map, state of research and chronology'

International Symposium, "Forest Ecology, Mapping and Sustainable Management: Progress and Perspectives

ICAS, București, România (6 – 7.11)

Participant: Ioan Tăușan, 'Problematika zonelor verzi urbane și periurbane ale municipiului Sibiu'

Sesiunea Internațională de Comunicări „Feminism și cultură. Relevanță și perspective în istoria artei și analiza culturală”, Institutul de Istoria Artei „G. Oprescu” al Academiei Române, București, România (27.11)

Participant: Liviana Dan

Întâlnirea comitetului expoziției internaționale „România medievală”

Muzeul Județean Bistrița-Năsăud, Bistrița (27 – 29.11)

Participant: Claudia Urduzia

The Final Conference of F-MU.S.EU.M

Roma, Italia (3.12)

Participant: Sabin Adrian Luca, 'Dedicated digital archaeological libraries in Romanian Museums, the Virtual museum of the European roots: discovering our cultural heritage online'

Prelegeri Universitatea de Artă și Design, Geneva, Elveția (18 – 19.05)

Participant: Liviana Dan, 'Ananas und Weisse Büffel' și 'The Romanian Contemporary Art'

PARTICIPĂRI CONFERINȚE NAȚIONALE · PARTICIPATING IN NATIONAL CONFERENCES

Sesiunea de comunicări a doctoranzilor Facultății de Istorie și Patrimoniu „N. Lupu”, Sibiu (02)

Participant: Raluca Teodorescu

The Danube Script in light of the Turdaș and Tărtăria discoveries, Cluj-Napoca (04)

Participant: Sabin Adrian Luca

Festivalul „Lucian Blaga. Laudă semințelor”, Centrul Cultural „Lucian Blaga”, Lancrăm (6 – 8.05)

Participant: Maria Ordeanu

Sesiunea anuală a Universității „Lucian Blaga”, Sibiu (8 – 9.05)

Participant: Simona Stănculescu

Sesiunea națională anuală de comunicări științifice, Mediaș (9 -10.05)

Participant: Olga Beșliu, Raluca Frîncu

Sesiunea de comunicări de istoria artei dedicată sărbătoririi a 90 de ani de la inaugurarea Universității „Regele Ferdinand” din Cluj în 1919, Cluj Napoca, (15 – 16.05)

Participant: Valentin Mureșan

Adunarea generală ICOM, Muzeul de Istorie a județului Prahova, Ploiești (16 – 17.05)

Participant: Maria Ordeanu

Platforma de discuții și expoziții „BRUT 09”, Centrul Cultural German, Sibiu (28.05 – 8.12)

Participant: Liviana Dan, Anca Mihuleț

Colocviul Național de Restaurare-Conservare, Vălenii de Munte (27 – 30.05)

Participant: Daniela Moroșan, Maria Fota, Polixenia Popescu

Sesiunea națională de rapoarte arheologice, Târgoviște (05)

Participant: Petre Munteanu Beșliu

Rezidența artistică „Oaspeții lui Samuel von Brukenthal”, Avrig (1 – 12. 06)

Participant: Liviana Dan, Anca Mihuleț

Sesiunea de comunicări științifice „Studium Oecologicum” dedicată Zilei Mondiale a Mediului, Universitatea „Lucian Blaga”, Sibiu (5.06)

Participant: Ioan Tăușan

Sesiunea Științifică Anuală a Muzeului Civilizației Dacice și Romane, Deva (10 – 12.06)

Participați: Rodica Ciobanu, Alexandru Sonoc, Valentin Mureșan, Sanda Marta, Raluca Stoica, Daniela Moroșan, Iulia Mesea, Dorina Țiplic, Silvia Galea, Dan Ivănuș, Aurelia Cozma, Dorin Barbu, Silvia Galea, Maria Fota, Gheorghe Buleteanu.

Simpozionul național. Restaurarea și conservarea în județul Argeș. Realizări și perspective, Câmpulung-Muscel (06)

Participant: Sabin Adrian Luca

Sesiunea de comunicări a doctoranzilor Facultății de Istorie și Patrimoniu „N. Lupu”, Sibiu (06)

Participant: Raluca Teodorescu

Drumuri romane în Țara Moșilor, 2009, Universitatea de vară, Lupșa (08)

Participant: Sabin Adrian Luca

Colocviul-dezbateri „Muzeele – „reset” sau „continue”?, Muzeul de Artă, Cluj-Napoca (17.09)

Participant: Liviana Dan

Conferința Internațională MATCONS, Craiova (15 – 19.09)

Participant: Dorin Barbu, Alexandru Dobrescu, Gheorghe Buleteanu, Maria Fota, Ruxandra Stroe

LACONA VIII, Sibiu (21 – 25.09)

Participant: Cecilia Hărăstășan, Polixenia Popescu, Simona Stănculescu, Camelia Crișan

Simpozionul dedicat Zilei Pompierilor, Inspectoratul pentru Situații de Urgență, Sibiu (09)

Participant: Aurelia Cozma

Free Academy, proiect AFCN, Pavilion Unicredit, București (9.10 – 28.11)

Prelegeri: Anca Mihuleț

Colocviul Național „Monumentele României – Patrimoniu Național și Universal”, Făgăraș (10 – 11.09)

Participant: Sabin Adrian Luca, Claudiu Munteanu, Anca Nițoi, Gheorghe Natea, Claudia Urduzia

Simpozionul Național „Istorie Culturală, Patrimoniu”, Muzeul Literaturii Române, Iași (7 – 8.10)

Participanți: Sabin Adrian Luca, Dana Roxana Hrib

Simpozionul „Permanență și continuitate în spațiul cultural hunedorean. 1409-2009. 600 de ani de la dania regală”, Hunedoara (16 – 18.10)

Participanți: Sabin Adrian Luca, Dragoș Diaconescu, Claudiu Munteanu, Claudia Urduzia

Sesiunea Națională de Restaurare, Muzeul Satului, București (6 – 8. 11)

Participant: Polixenia Popescu

Sesiunea de comunicări „Educația muzeală – obiectiv prioritar în muzee”, Ministerul Culturii, Cultelor și Patrimoniului, București (9 – 10.11)

Participant: Raluca Teodorescu

Primul Congres Anual de Zoologie al Muzeului ”Grigore Antipa”, București (12 – 13.11)

Participanți: Rodica Ciobanu, Ioan Tăușan, Gabriela Cuzepan, Ana-Maria Mesaroș

Sesiunea națională de comunicări științifice dedicată zilei naționale, Mediaș (27 – 29.11)

Participanți: Petre Munteanu Beșliu, Olga Beșliu, Raluca Frîncu

Sesiunea anuală de comunicări științifice a Institutului de Cercetări Socio-Umane, Sibiu (10.12)

Participanți: Alexandru Sonoc, Daniela Dâmboiu, Valentin Mureșan

Sesiunea anuală de comunicări științifice „Științele socio-umane la începutul mileniului III”, Sibiu (12)

Participanți: Petre Munteanu Beșliu, Claudiu Munteanu

Sesiunea Institutului de Istorie a Orașelor, Cluj-Napoca

Participant: Petre Munteanu Beșliu



Istoria Artei · Art History

_Daniela Dâmboiu, *Reprezentări iconografice ale Sfintei Barbara pe lucrări de artă plastică și decorativă transilvănene din colecțiile Muzeului Național Brukenthal*, în Brukenthal Acta Musei, IV.2 (2009), pp. 295-304, ISSN 1842-2691;

_Daniela Dâmboiu, *The iconography of some pieces of liturgical orfèvrerie belonging to the Cisnădie Treasure*, în „Congreso Internacional Imagen y Apariencia” (International Congress Image and Appearance), vol. III „Coleccionismo y Mecenazgo” (Art Collecting and Patronage), Universidad de Murcia, 2009, pp. 34-48, ISBN 978-84-691-8432-5;

_Dana Roxana Hrib, ‘Giovanni Francesco Caroto, *Nașterea Fecioarei Maria: Valoarea alegorică și documentară a elementelor de Mariologie în pictură*’ în Brukenthal. Acta Musei, IV.2, 2009, pp. 305-310, ISSN 1842-2691

_Dana Roxana Hrib, ‘The Procuree: A Painting by Jan Gerritszoon van Bronchorst and its Encrypted Messages of Death’ în: *Death and Society: transdisciplinary studies* (coordonator Mihaela Grancea, Cluj Napoca, Casa Cărții de Știință, 2009), pp. 249-259, ISBN 978-973-133-166-9

_Sanda Marta, *Elemente ale simbolismului emblematic în mariele flamande și olandeze din secolele XVI-XVIII din Pinacoteca Brukenthal*, în Brukenthal Acta Musei, IV.2 (2009), pp.355-364; ISSN 1842-2691

_Iulia Mesea, *Peisaj pe portativul emoției creatoare a lui Hans Mattis-Teutsch*, în „Mattis-Teutsch Artist al Avangardei”, Muzeul de Artă Brașov, 2009, pp. 11-30.

_Iulia Mesea, *Restituiri: Elena Popea - Lucrări cu tematică peisagistă (Colecția Muzeului Național Brukenthal, a Muzeului de Artă Brașov și în deținere privată)*, în „Brukenthal Acta Musei”, IV, nr. 2, Sibiu, 2009, pp. 455-472. ISSN 1842-2691

_Iulia Mesea, *Icoana în muzeu*, în „Icoana – simbol al ortodoxiei”, Editura „Astra Museum”, Sibiu, 2009, pp. 6-8. ISBN 978-973-8993-39-6

Iulia Mesea, *Fascinația peisajului breton*, în „Muza bretonă”, Sibiu, 2009, pp. 14-19. ISBN 978-973-117-243-9

_Iulia Mesea, *Argumente pentru o artă nouă – Arthur Coulin (1869-1912)*, în „Arthur Coulin”, catalog online Muzeul de Artă Brașov 2009, pp. 6-35

_Anca Mihuleț, *Metodă pentru negocierea psihică a spațiului*, ‘Brukenthal Acta Musei IV.2’, Editura ALTIP, Alba Iulia, pp. 497 – 499, ISSN 1842-2691

_Valentin Mureșan, *Un final de cercetare fericit*, în Forschungen zur Volks-und Landeskunde, Sibiu, nr. 52, 2009, pp. 185-188;

_Valentin Mureșan, *Colaborarea specialiști-restauratori și reatribuirea unor tablouri de școală germană și austriacă din Pinacoteca Brukenthal*, în Brukenthal Acta Musei, IV. 2, pp. 333-348; ISSN 1842-2691

_Elena Popescu, *Pictura lui Theodor Aman în colecția Muzeului Național Brukenthal*, în „Brukenthal Acta Musei”, IV, nr. 2, Sibiu, 2009, pp. 445- 454. ISSN 1842-2691

_Elena Popescu, *Icoana – simbol al ortodoxiei*, în „Icoana – simbol al ortodoxiei”, Editura „Astra Museum”, Sibiu, 2009, pp. 8-17. ISBN 978-973-8993-39-6

_Alexandra Rațiu, *Veduta în grafica lui Carol Popp de Szathmary*, publicat în „Brukenthal Acta Musei”, IV.2, Sibiu, 2009, pp. 425-437. ISSN 1842-2691

_Alexandru Gh. Sonoc, *O piesă sculpturală din marmură din colecțiile vechi ale Muzeului Național Brukenthal și câteva considerații cultural-istorice referitoare la piersică*, în: Brukenthal Acta Musei, IV.2 (2009), pp. 365-396, ISSN 1842-2691;

Biblioteca · Library

_Constantin Ittu, *La biblioteca del siglo XVIII del baron Samuel de Brukenthal y el Siglo de Oro español/ Samuel von Brukenthal’s 18th century library and the Spanish Golden Age*, în Oana Andreia Sâmbrian-Toma (coord.), „El Siglo de Oro antes y despues de el arte nuevo” , Craiova, Editura Sitech, 2009, pp. 209–214.

_Constantin Ittu, *O Biblie în limba siriacă (siriana veche) edidată în Olanda anului 1717*, în Acta Musei Porolissensis, XXVIII-XXIX, Zalău, 2007 (apărută în 2009), pp. 293-300.

_Constantin Ittu, *Pagini de heraldică transilvană*, pentru Brukenthal. Acta Musei IV.2, 2009 ISSN 1842-2691

- _Constantin Ittu, Gudrun-Liane Ittu, *Kustos Michael Csaki (1858-1927) – 35 Jahre im Dienste des Brukenthalmuseum. In Memoriam*, pentru Brukenthal. Acta Musei IV.1 ISSN 1842-2691
- _Constantin Ittu, *cartea veche românească sursă de informații heraldice*, „Anales Universitatis Apulensis”, Series Historica, Alba Iulia, 12/II, pp. 101-104.
- _Constantin Ittu, *Religiozitate heraldică în cartea veche românească*, „Îndrumătorul bisericesc pe anul 2009”, Anul 157, Sibiu, Editura Andreană, pp. 311– 315.
- _Constantin Ittu, *Maieutică iconografică ortodoxă: “Troia” lui Andrei Rubliov*, „Îndrumătorul bisericesc”, Anul I, Tulcea, Episcopia Tulcii, 2009.
- _Olga Șerbănescu, Zsigmond Gabriella, *Detalii despre câteva lucrări de excepție din patrimoniul Bibliotecii Brukenthal aparținând secolelor XV-XVIII*, „Anales Universitatis Apulensis”, Series Historica, Alba Iulia, 12/II, pp. 48-52
- _Olga Șerbănescu, „Vechi și nou – spicuri dintr-o revistă transilvăneană din sec.XIX: *Nemzeti társalkodó*, Cluj, 1831-1832, aflată în Biblioteca Muzeului Național Brukenthal Sibiu”, în: *Lumina Slovei Scrie*, Sibiu, 2009.
- _Olga Șerbănescu, „O tipăritură Ioannes Bocatius (1569-1621) în Biblioteca Muzeului Național Brukenthal Sibiu ”, în: *Sargetia*, 2009
- _Vigh Bela, *Condamnarea lui Francisc David*, în „Transilvania”, nr. 3, 2009
- Radu Teuceanu, *Vechi gramatici franceze. Un impostor în Biblioteca Brukenthal* în *Acta Musei Brukenthal* (istorie),
- _Radu Teuceanu, *Opera numismatică a lui Joseph Hilarius Eckhel în Biblioteca Brukenthal în Monedă și comerț în sud-estul Europei*, în *Brukenthal Acta Musei* ISSN 1842-2691
- Radu Teuceanu, *Opera numismatică a lui Jean Foy-Vaillant în Biblioteca Brukenthal în Monedă și comerț în sud-estul Europei*, III
- _Rodica Șinca, *Cartea bibliofilă*, în Brukenthal. Acta Musei IV.2, 2009 ISSN 1842-2691
- _Paul Popescu, *Factorii răspândirii modelelor culturale vieneze în lumea sibiană la sfârșitul secolului al XVIII-lea*, Brukenthal Acta Musei IV.2, 2009 ISSN 1842-2691

Istorie • History

- _Olga Beșliu, *Vase din cositor ale breslei cizmarilor aflate în colecția Muzeului Național Brukenthal*, în *Brukenthal. Acta Musei*, IV.1, 2009, pp. 235 - 242, ISSN 1842-2691.
- _Olga Beșliu, Raluca Frîncu, *Piese ale vecinătăților străzii și porții Ocnei (Burgergasse, Burgertor) din Sibiu aflate în colecția Muzeului Național Brukenthal*, în *Brukenthal. Acta Musei*, IV.1, 2009, pp. 243 - 256, ISSN 1842-2691
- _Dragoș Diaconescu, Sabin Adrian Luca, Georgeta El Susi, Florian Dumitrescu-Chioar, *Groapa G₂₆ / 2005 de la Miercurea Sibiului-Petriș și noi întrebări privind viața de dincolo de obiecte a unei comunități neolitice timpurii*, în *Brukenthal. Acta Musei* 4 (2009, 1), p. 7-20, ISSN 1842-2691.
- _Adrian Georgescu, Petre Munteanu Beșliu, *Cercetarea arheologică a Pieței Aurarilor din Sibiu*, în *Studia in honorem dr. Thomas Nögler*, Sibiu, 2009, pp. 75-90, ISBN 978-973-117-213-2
- _Dănuț Nicușor Ivănuș, *Academia de drept din Sibiu și sigiliile sale*, în *Brvkenthal. Acta Mvsei*. IV. 1, 2009, pp. 279-282; ISSN 1842-2691
- _Dănuț Nicușor Ivănuș, *Ștanțe monetare din colecția Muzeului Național Brukenthal*, în *Bibliotheca Brvkenthal XXXIX, Monedă și comerț în sud-estul Europei III*, Sibiu, 2009, pp. 193-196; ISBN 978-973-117-224-8
- _Sabin Adrian Luca, Dragoș Diaconescu, Georgeta El Susi, Florian Dumitrescu-Chioar, *Feature G₂₆ / 2005 from Miercurea Sibiului-Petriș and new questions about the life „beyond” objects of an Early Neolithic*, în *Acta Terrae Septemcastrensis* 8 (2009), p. 17-34.
- _Sabin Adrian Luca, *Issues in Defining the Foeni-Mintia Cultural Group in Transylvania*, în *Itinera in Praehistoria. Studia in honorem Magistri Nicolae Ursulescu quinto et sexagesimo anno*, Iași (2009), p. 199-210, ISBN 978-973-703-484-7.
- _Sabin Adrian Luca, Cosmin Ioan Suciu, Adrian Luca, *Amuleta incizată din săpăturile arheologice de la Turdaș*, în *Brukenthal. Acta Musei* 4 (2009, 1), p. 21-30, ISSN 1842-2691.
- _Claudiu Munteanu, Alexandru Sonoc, *Piese legate de cultul lui Sol descoperite la Ocna Sibiului (județul Sibiu) și câteva precizări cu privire la habitatul roman de aici*, în: *Apulum*, XLVI, 2009. pp. 431 – 449, ISSN – 1013-428X

- _Claudiu Munteanu, S. Purice, C. Szatmari, *Alte monede antice și bizantine descoperite la Capidava, județul Constanța*, în: *Monedă și Comerț în sud-estul Europei*, III. (Lucrările întâlnirii din anul 2009), Sibiu, 2009, pp. 129 – 134 ISBN 978-973-117-224-8.
- _Claudiu Munteanu, *Completarea tezaurului de vârfuri de săgeți - semne monetare, descoperit în primul sfert al secolului XX la Jurilovca, județul Tulcea*, în: Cl. Munteanu (coord.), *Monedă și Comerț în sud-estul Europei*, III. (Lucrările întâlnirii din anul 2009), Sibiu, 2009, pp. 7 – 40, ISBN 978-973-117-224-8.
- _Petre Munteanu Beșliu, *Considerații generale asupra securității frontierei central-sudice a Transilvaniei (secolele XIV-XVI)*, în *Transilvania*, 3, 2009, pp. 89-95
- _Petre Munteanu Beșliu, *Genzraume und Grenz in sudsiebenbürgisch*, în *Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde*, 2, 2009, pp. 1-12
- _Petre Munteanu Beșliu, *Azilul de bătrâni din Sibiu. Raport d cercetare arheologică, 2004-2008*, în *Brukenthal. Acta Musei*, IV.1, 2009, pp. p. 171-201, ISSN 1842-2691
- _Anca Nițoi, *Coifuri și căști medievale – secolele XIV-XVI- reflectate în pictura de panou din sudul Transilvaniei în Brukenthal. Acta Musei*, IV.1.2009, pp. 223-234, ISSN 1842-2691
- _Alexandru Gh. Sonoc, *Observații cu privire la unele aspecte ale imaginarului funerar roman provincial și ale comerțului cu vin și sare în Dacia romană și în regiunile barbare învecinate*, în: Brukenthal Acta Musei, IV.1 (2009), pp. 121-140;
- _Alexandru Gh. Sonoc, *Observații cu privire la o inscripție funerară descoperită la Crăciunelul de Sus (jud. Alba)*, în: Ephemeris Napocensis, 19 (2009), pp. 199-211;
- _Alexandru Gh. Sonoc, Gheorghe Natea, *Câteva medalioane devoționale descoperite în mormintele din cripta bisericii romano-catolice "Sf. Treime" din Sibiu și semnificația lor cultural-istorică*, în: *Monedă și comerț în sud-estul Europei*, vol. 3, Sibiu, 2009 (= Bibliotheca Brukenthal, 39), pp. 203-270;

Istorie Naturală · Natural History

- _Rodica Ciobanu, Marioara Costea, Favourable and restrictive elements of the saliferous environment in tourism: case study Ocna Sibiului, "Brukenthal.Acta Musei", IV.3, p.529-543, Sibiu.
- _Rodica Ciobanu, Marioara Costea, Geologic and geomorphic risk phenomena in Ocna Sibiu. The genetic factors and the environment at risk, "Brukenthal.Acta Musei", IV.3, p.543-557, Sibiu.
- _Rodica Ciobanu, P.Enciu, Pliocenul și cuaternarul din vestul Bazinului Dacic. Stratigrafie și evoluție paleogeografică, Brukenthal.Acta Musei", IV.3, p.689 (recenzie), Sibiu.
- _Rodica Ciobanu, Geological education in museums. Case study: The Brukenthal National Museum, Studia Universitatis Babeș Bolyai, geologia, Special Issue, MAEGS-16, pp.34-35, Cluj-Napoca.
- _Rodica Ciobanu, The Eocene Eotrigonodon (Osteichthyes, Plectognathii) from Turnu Roșu (Sibiu, Romania), Annual Zoological Book of Abstracts, 2009, editor D.Murariu et al., p.122, București.
- _Cuzepan, G., 2009, Family Dytiscidae (Insecta: Coleoptera) in the Museum of Natural History from Sibiu, In Dumitru Murariu, Costică Adam, Gabriel Chișamera, Elena Iorgu, Luis Ovidiu Popa, _Cuzepan, G., Ilie, D.M., Aspecte privind ecologia heteropterelor acvatice și semiacvatice (Heteroptera: Nepomorpha, Gerromorpha) din zona de vest a Sibiului, Brukenthal Acta Musei, IV.3, pp.611-618, Sibiu.
- _Mesaroș Ana-Maria, Familia Hygromiidae Tryon (Gastropoda: Stylommatophora) în Colecția Malacologică a Muzeului de Istorie Naturală din Sibiu, In: Dumitru Murariu, Costică Adam,
- _Tăușan, I, Bucșa, C., Traditional and emerging perspectives of xylophagous insects roles in forest ecosystems, In: "Forest Ecology, Mapping and Sustainable Management: Progress and Perspectives" International Symposium, pp. 34, București.
- _Tăușan I, Cravă A., Dincă I., Global dimming, a new paradox!, Buletinul Sesiunii de Comunicări Științifice a Studenților, Editura Aeternitas, Alba-Iulia.
- _Tăușan, I., Bucșa, C., Palaearctic longhorn beetles (Coleoptera: Cerambycidae) from „Dr. Karl Petri” collection of the Natural History Museum of Sibiu (Romania). Part I: Lepturinae subfamily, In: Dumitru Murariu, Costică Adam, Gabriel Chișamera, Elene Iorgu, Luis Ovidiu Popa,
- _Tăușan, I., Markó, B., Comparative analysis of ant communities (Hymenoptera: Formicidae) in the surroundings of Sibiu (Romania), "Brukenthal. Acta Musei", IV.3, pp. 635-644, Sibiu.

Educație Muzeală · Museum Education

- _Dana Roxana Hrib, 'The Brukenthal National Museum of Sibiu: Strategies in Museum Learning' în *Revista Muzeelor*, 2/2009, pp. 75-81, ISSN 1220-1723

CONSERVARE

CONSERVATION

Presupunând examinarea și păstrarea patrimoniului cultural într-o condiție cât mai apropiată de original, pentru o perioadă cât mai îndelungată de timp posibilă, lucrările de conservare desfășurate în cadrul Muzeului Național Brukenthal în anul 2009 au presupus supravegherea microclimatului, a activităților de curățenie și a stării de conservare a pieselor aflate în expoziții și depozite, participare la realizarea expozițiilor temporare și permanente.

O atenție deosebită a fost acordată activității de reorganizare a spațiilor de depozitare (depozitul de artă decorativă, depozitul de covoare, depozitul de pictură europeană, depozitul de ghipsuri) și întocmirii planurilor anuale și multianuale de restaurare. Au fost întocmite 697 fișe de conservare

Au participat: Conservator General Alexandru Sonoc, conservatori Daniela Moroșan, Lucia Dumitrescu, Dorina Țiplic, Raluca Stoica, Silvia Galea, Olimpia Trâmbițaș, Marcela Vonica, Ramona Staicu, muzeografi Daniela Dâmboiu și Iulia Mesea.



Involving the examination and preservation of cultural heritage in as close to its original condition as possible for as long as possible, the conservation works inside the Brukenthal National Museum during 2009 implied the surveillance of microclimate, cleaning procedures and conservation status of pieces in exhibitions or storages, along the participation in permanent and temporary exhibitions.

A special attention has been given to the rearrangement of storage spaces (decorative art storage, rugs storage, European painting storage, plaster-cast copies storage) and to the process of issuing the short and long term restoration strategies. During 2009, 697 conservation reports have been issued.

RESTAURARE

RESTORATION



În anul 2009, cel mai important eveniment în cadrul Laboratoarelor de restaurare ale Muzeului Național Brukenthal a fost comunicarea descoperirilor rezultate în urma procesului de restaurare a două lucrări din Colecția de Pictură Europeană, Școala Flamandă și Olandeză: Frans Pourbus I (1545 – 1581), *Portret de bărbat blond*, ulei pe lemn, 46 x 34 cm (restaurator Ioan Muntean) și Frans Snyders (1579 – 1657), *Bucătăreasa*, ulei pe pânză, 213 x 102 cm (restaurator Andrei Popa).

În urma îndepărtării stratului de pictură, probabil adăugat de restaurările din sec. XIX, în registrul superior al primei lucrări s-au descoperit un blazon și anul realizării lucrării: 1569. În cazul celei de a doua lucrări, inițiala scenă de gen primește o conotație religioasă, îndepărtarea stratului de culoare din registrul superior dezvăluind o încăpăre cu reprezentarea *Cinei din Emaus*, pe peretele din fundal fiind redat un tablou ce descrie sosirea femeilor mironosițe la mormântul lui Iisus, după înviere.



The most important event of year 2009 inside the Restoration Laboratories of the Brukenthal National Museum was announcing the discoveries at the conclusion of restoration process to which two works part of the European Collection of Painting, Flemish and Dutch School, were subjected: Frans Pourbus I (1545 – 1581), *Portrait of a Fair Hair Man*, oil on wood, 46 x 34 cm (restored by Ioan Muntean) and Frans Snyders (1579 – 1657), *The Cook*, oil on canvas, 213 x 102 cm (restored by Andrei Popa)

As consequence of the removal of a 19th century layer of painting in the upper part of the portrait, a coat of arms and the year 1569 were discover. In which concerns the second painting, a religious meaning is added to the initial genre scene type, the removal of a latter date layer of painting revealing a room in the upper part of the composition, representing the *Supper in Emmaus*, while the painting depicted on the back wall describes the myrrh-bearer women at the tomb of the resurrected Jesus Christ.



Investigații fizice · Physical investigations

20 radiografii · 20 X-rays

Expert: Cecilia Hărăstășan

Investigații chimice · Chemical investigations

88 analize microchimie (metal, fire textile, rocă, tempera, ulei) · 88 micro-chemical analysis

Expert: Polixenia Popescu

Restaurare lemn · Wood restoration

4 scaune baroc, 1 canapea baroc, 10 rame, 3 lăzi vecinătate, 4 semne vecinătate, 3 șasiuri · 4 Baroque chairs, 1 Baroque sofa, 10 frames, 3 neighbourhood chests, 3 neighbourhood insignia, 3 stands.

Expert: Vasile Godici

Restaurare metal · Metal restoration

207 piese arheologice, 39 piese bresle, 18 vârfuri săgeți bronz, 493 monezi, 34 arme foc, 14 arme albe, 8 lăzi breaslă · 207 archaeological pieces, 39 guild pieces, 18 arrow heads, 493 coins, 34 guns, 14 swords, 8 neighbourhood chests.

Experți: Dorin Barbu și Călin Bobic

Restaurare piele · Leather restoration

8 coperti carte, 1 cartușieră, 1 săculeț alic, 1 tolbă vânatoare, 1 bici, 20 fragmente piele arheologică · 8 book-covers, 1 cartridge holder, 1 bag for small shots, 1 hunter's bag, 1 whip, 20 fragments of archaeological leather.

Expert: Ruxandra Stroia

Restaurare hârtie, carte, document, grafică · Paper, book, document, prints restoration

3 cărți vechi românești, 2 table de convocare, 40 hărți, 5 lucrări grafică, 3 relevee conservare · 3 old Romanian books, 2 neighbourhood documents, 40 maps, 5 prints, 3 blue-prints

Experți: Iulia Pascu, Maria Fota, Radu Schuler, Ruxandra Sofronie

Restaurare textile · Textile restoration

4 steaguri, 3 vestoane militare, 1 costum lolă, 1 rochie mătase, 1 pelerină senator, 1 față de amvon, 1 față altar, 11 funde steag · 4 flags, 3 military coats, 1 German-Saxon traditional costume, 1 pulpit cloth, 1 altar cloth, 11 flag ribbons

Experți: Camelia Crișan, Carmen Sotelecan, Simona Stănculescu

Restaurare piatră · Stone restoration

22 ghipsuri, 61 lucrări piatră · 22 plaster-cast copies, 61 stone pieces

Expert: Casandra Vidrighin

Restaurare ceramică · Ceramic restoration

6 vase medievale, 19 piese arheologice · 6 medieval vessels, 19 archaeological pieces

Expert: Gheorghe Buleteanu

Restaurare pictură ulei · Oil painting restoration

34 lucrări · 34 works

Experți: Ioan Muntean, Andrei Popa, Cristina Fău

Restaurare pictură tempera · Tempera painting restoration

1 altar · 1 altar

Expert: Maria Manea

Restaurare lemn policrom · Polychrome wood restoration

5 semne vecinătate, 4 lăzi breaslă, 1 cruce, 3 icoane, 2 triptice, 16 rame · 5 neighbourhood insignia, 4 chests, 1 cross, 3 icons, 2 tryptics, 16 frames.

Expert: Constantin Scărlătescu

Restaurare os, corn, fildeș · Bone, horn and ivory restoration

160 analize oseologice, 10 analize antropologice, 68 obiecte · 170 analysis, 68 pieces

Expert: Alexandru Dobrescu

Documente foto · Photo documents

2500 imagini artă, 200 bibliotecă, 11700 istorie, 3000 laborator, 1000 naturale, 800 renovare · images: 2500 art, 200 library, 11700 history, 3000 labs, 1000 natural history, 800 renovation.

Fotograf: Alexandru Olănescu

EVIDENTA PATRIMONIULUI

HERITAGE RECORDS

REGISTRE INFORMATIZATE

Registre informatizate introduse integral în anul 2009:

Palatul Brukenthal: colecția de pictură europeană – 1235 bunuri culturale; colecția E. Worrel – 118 bunuri culturale;

Muzeul de Istorie „Casa Altemberger”: colecția Fischer – 8026 bunuri culturale, din care 66 BC scăzute;

Registre informatizate introduse parțial în anul 2009:

Palatul Brukenthal: colecția de pictură națională – 357 bunuri culturale (dintr-un total de 688); colecția de covoare – 66 bunuri culturale; colecția de mobilier – 272 bunuri culturale (dintr-un total de 340); colecția de grafică Engber – 206 bunuri culturale (dintr-un total de 2200); colecția de grafică școala Sibiu – 83 bunuri culturale (dintr-un total de 2535);

Muzeul de Istorie „Casa Altemberger”: colecția Tezaur – introduse toate pozițiile de inventar, în număr de 5760, colecția arheologie – introduse toate pozițiile de inventar, în număr de 10.367.

Muzeul de Științe Naturale: colecția mineralogie: 10.590 minerale (658 piese descrise și 2750 piese fotografiate – colecția Brukenthal); 1.689 minerale colecția Kimmacovicz; colecția petrografie: 6.812 roci; colecția de vânătoare Spiess și Witting: 1.350 de piese; colecția grafică documentară – mape cu vederi: 2.175 de piese; colecția Farmacie: 3.835 de piese; colecția Zoologie: 234 piese; colecția entomologie: 241 de piese; colecția Botanică: 670 de specii Herbarul Fuss.

BUNURI CULTURALE CLASATE:

Palatul Brukenthal: 14 (Tezaur)

Muzeul de Istorie „Casa Altemberger”: 423 (387 Fond, 36 Tezaur)

FIȘE ANALITICE DE EVIDENȚĂ:

Palatul Brukenthal: fișe analitice de evidență: 215, bunuri culturale trimise spre clasare: 82 (23 Tezaur, 59 Fond)

Muzeul de Istorie „Casa Altemberger”: fișe analitice de evidență: 1095, bunuri culturale trimise spre clasare: 287

Biblioteca Brukenthal: bunuri culturale trimise spre clasare: 9 (2 Tezaur, 7 Fond);

Muzeul de Științe Naturale: colecția paleontologie: 30 dosare clasare complete

DEZVOLTARE PROFESIONALA

CONTINUOUS FORMATION

Cursuri de perfecționare

Nr. Crt.	Numele si prenumele	Funcție	Perioada	Tipul cursului	2009
1.	Prof. univ. dr. Luca Sabin Adrian	Director General	26-30.10.2009	Managementul Instituțiilor Publice de Cultură, CPPC	x
2.	Dr. Dâmboiu Daniela	Muzeograf	02.03 – 04.03.2009	Bazele muzeologiei- modul 3 -CPPC	x
3.	Dr. Mesea Iulia	Muzeograf	21.04 - 30.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 1- CPPC	x
4.	Mesaroș Ana Maria	Muzeograf	21.04 - 30.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 1- CPPC	x
5.	Tăușan Ioan	Muzeograf	21.04 - 30.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 1- CPPC	x
6.	Georgescu Adrian	Muzeograf	30.03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2- CPPC	x
7.	Dr. Beșliu Munteanu Olga	Muzeograf	30.03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2- CPPC	x
8.	Dr. Diaconescu Dragoș	Muzeograf	30.03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2- CPPC	x
9.	Urduzia Claudia	Muzeograf	30. 03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2- CPPC	x
10.	Dr. Nițoi Anca-Sorina	Muzeograf	30.03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2- CPPC	x
11.	Natea Gheorghe Vasile	Muzeograf	30.03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2- CPPC	x
12.	Dr. Hrib Dana- Roxana	Muzeograf	30.03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2- CPPC	x
13.	Teodorescu Maria Raluca	Muzeograf	30. 03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2 –CPPC	x
14.	Șeulean Anamaria	Muzeograf	30.03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2 –CPPC	x
15.	Nițu Florina-Maria	Referent	30.03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2 -CPPC	x
16.	Dr. Ciobanu Rodica	Muzeograf	30.03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2- CPPC	x
17.	Vigh Béla	Muzeograf	30.03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2- CPPC	x
18.	Rațiu Alexandra	Muzeograf	30.03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2- CPPC	x
19.	Mihuleț Anca Verona	Muzeograf	30.03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2- CPPC	x
20.	Zsigmond Gabriella	Muzeograf	30.03 – 10.04.2009	Bazele muzeologiei- modul 2- CPPC	x
21.	Sonoc Alexandru	Muzeograf	16.03 – 27.03 2009	Conservator bunuri culturale- modul 3-CPPC	x

PROGRAME DE PEDAGOGIE MUZEALA

MUSEUM PEDAGOGY PROGRAMMES

În anul 2009, Muzeul Național Brukenthal a continuat Programul de Pedagogie Muzeală „Descoperind Muzeul”, inițiat în anul 2008. Atât oferta educativă cât și o transparentă evidență a rezultatelor desfășurării programului sunt postate pe site-ul oficial al muzeului la pagina „Educație”.

In 2009, the Brukenthal National Museum carried on with Museum Pedagogy Programme “Discovering the Museum”, initiated in 2008. The activities timeline as well as the accurate records of the results in running the programme are to be consulted on the official web site of the Museum, on the “Education” page.



<http://www.brukenthalmuseum.ro/educatie/index.html>

Principala strategie urmărită de program a constat în focalizarea asupra specificului muzeului în general și al Muzeului Național Brukenthal în special. Pe de altă parte, programul a fost gândit să răspundă cerințelor instituțiilor partenere, adaptându-se specificului acestora.

The main strategy was to focus on what the museum in general and the Brukenthal National Museum in particular has characteristic. On the other hand, the educational programme was thought to respond to the needs of institutions involved, accommodating their own specificity.

34 Proiecte · Projects
5 Publicații · Publications
7 Expoziții · Exhibitions
382 Activități · Activities
61 Parteneri educaționali (dintre care 21 atrași 2009) ·
Partners in learning (of which 21 starting with 2009)
7341 Vizitatori (exclusiv elevi și cadre didactice) · Visitors (only students and teachers)

TIPURI DE ACTIVITĂȚI · ACTIVITY TYPES



Cursuri de ecologie · Lectures on ecology

01 – 04.2009

Formatori: muzeografi Muzeului de Istorie Naturală. Cursanți: educatoare din mediul rural ·
 Trainers: the curators of the Museum of Natural History. Trainees: teachers in rural kindergartens.

Cercuri didactice · Teachers' meetings

În anul 2009, Muzeul de Istorie Naturală a organizat prezentări tematice pentru cercurile didactice ale educatoarelor, respectiv profesorilor de biologie · During 2009, the Museum of Natural History organized thematic presentations for kindergarten and biology teachers.



Muzeologie pentru elevi I – Expoziția ·

Museology for students I – the Exhibition

Elevi învățământul primar · Primary school students.

Muzeologie pentru elevi II – Colecțiile ·

Museology for students II – the Collections

Elevi învățământul gimnazial · Secondary school students.



Muzeologie pentru elevi III – realizarea expoziției · Museology for students III – How to make an exhibition Elevi învățământul gimnazial · Secondary school students.



Muzeologie pentru elevi III – realizarea expoziției · Museology for students III – How to make an exhibition Elevi învățământul liceal · High school students.



Practică de specialitate – Liceul Pedagogic Sibiu · Praxis – Pedagogy High School



Practică de specialitate – Liceul de Artă din Sibiu · Praxis – Art High School Sibiu



Workshop arheologie · Archaeology workshop Elevi învățământul primar · Primary school students.



Workshop restaurare · Restoration workshop Elevi învățământul liceal · High school students.



Piesă de teatru Muzeul de Istorie Naturală
 · Theatre play at the Museum of Natural History
 Preșcolari · Kinder garden students.



Proiect teatru Otto Dix, Galeria de Artă Contemporană · Otto Dix theatre project at the Contemporay Art Gallery
 Studenți și elevi de liceu · Faculty and high school students



Carnaval începuturile farmaciei și poveștile cu vrăjitori · The pharmacy beginnings and the wizards stories carnival



Premieri · Prize awardings

Stagiu de practică, Facultatea de Istorie și Filozofie a Universității „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca

Practică de proiecte, anul I, Facultatea de Geografia Turismului, Universitatea „Dimitrie Cantemir” Sibiu

Practică în „Comunicare în câmp social și protejarea patrimoniului”, anul II, master în Protejarea și Valorificarea Patrimoniului Istoric, Facultatea de Istorie și Patrimoniu “Nicolae Lupu”, Universitatea “Lucian Blaga” Sibiu.

PROGRAME SI EVENIMENTE PENTRU PUBLICUL LARG

PROGRAMES AND EVENTS TO GENERAL PUBLIC



MuZOOland

Programul European "NOAPTEA MUZEELOR"



MUZEUL DE ISTORIE NATURALA
str. Cetatii nr.1

Noaptea Muzeelor · The Long Night of Museums

În anul 2009, Muzeul Național Brukenthal a participat la "Noaptea Muzeelor" printr-un program prelungit de vizitare în cadrul Muzeului de Istorie – *Casa Altemberger* și o călătorie în lumea animalelor actuale sau dispărute la Muzeul de Istorie Naturală în cadrul proiectul *MuZOOland*, adresat copiilor, elevilor tinerilor și adulților deopotrivă.

In 2009, the Brukenthal National Museum participated in "The Long Night of Museums" Programme with a late opening visitation hours at the Museum of History – *Altemberger House* and an invitation to a journey into the extent or extinct animals at the Museum of Natural History, as part of the *MuZOOland* project addressed to all groups of age.

Lansări de carte · Book launchings

În data de 18 martie, anul curent, Muzeul Național Brukenthal a lansat, în sediul nou al Bibliotecii Județene Astra, Sibiu, cele 9 numere ale revistei științifice *Brukenthal. Acta Musei* și cele 31 de volume apărute în colecția de carte BIBLIOTHECA BRUKENTHAL. Prezentarea celor 40 de lucrări publicate în anii 2006, 2007 și 2008, în cadrul a două proiecte editoriale distincte, a fost făcută de coordonatorul acestora, d-ul prof.univ.dr. Sabin Adrian Luca, Directorul General al Muzeului Național Brukenthal.



On the 18th of March, 2009, the Brukenthal National Museum's book launching, hosted by the Astra Library Sibiu, introduced to the public the 9 issues of scientific journal *Brukenthal. Acta Musei* and the 33 volumes of book-series BIBLIOTHECA BRUKENTHAL. Professor Sabin Adrian Luca, Director-General of the Brukenthal National Museum presented the 40 books printed during 2006, 2007 and 2008 as the result of two editorial projects coordinated by him.

Alte lansări de carte:

Biblioteca Astra, Sibiu, lansarea cărților: *Scurtă istorie a Muzeului Brukenthal*, autor Gudrun-Liane Ittu și *Vademecum bibliologic*, autor Constantin Ittu. (25.02)

Cercul Militar, Sibiu, lansarea cărților: *Tainele Bibliotecii Brukenthal*, *Revolutio Alfabetică în Biblioteca Brukenthal*, *Vademecum bibliologic*, autor Constantin Ittu (21.05)

Other booklaunchings:

Astra Library, Sibiu, launching: *Scurtă istorie a Muzeului Brukenthal*, author Gudrun-Liane Ittu and *Vademecum bibliologic*, author Constantin Ittu. (25.02)

Military Centre, Sibiu, launching: *Tainele Bibliotecii Brukenthal*, *Revolutio Alfabetică în Biblioteca Brukenthal*, *Vademecum bibliologic*, author Constantin Ittu (21.05)

Workshop educativ organizat în cadrul expoziției Otto Dix ·

Educational workshop related to the Otto Dix exhibition (4.04)

Galeria de Artă Contemporană

Colaborare cu IFA Stuttgart și Centrul Cultural German, Sibiu

Moderator: Wiebke Trunk



Seria de prelegeri Coli Baba și Unchiul Tze și Futurism, Bauhaus, F.L.Wright: 100 de ani, 90 de ani, 50 de ani · Lectures on Coli Baba and Uncle Tze and Futurism, Bauhaus, F.L.Wright: 100 years, 90 years, 50 years (15 – 18.12)

Galeria de Artă Contemporană

Moderator: Dan Coma





PROMOVARE

PROMOTION

Participări la târgurile internaționale de turism · Participating in international tourism exhibitions

Muzeul Național Brukenthal a participat la târgurile internaționale de turism ale anului 2009: Stuttgart (17 – 25.01), Budapesta (26.02 – 1.03), Berlin (11 – 15.03) și București (19 – 22.03) ca invitat al Primăriei Municipiului Sibiu, tema anului fiind turismul cultural.

The Brukenthal National Museum participated in international tourism exhibitions in Stuttgart (17 – 25.01), Budapest (26.02 – 1.03), Berlin (11 – 15.03) and Bucharest (19 – 22.03) as a guest of Sibiu Town Hall's stand, the theme of the year being the cultural tourism.

Prezentarea Muzeului Național Brukenthal la întâlnirea European Museum Forum, cu ocazia decernării premiilor EMYA · Introducing Brukenthal National Museum at the European Museum Forum meeting, on the occasion of EMYA awardings (6 – 9.05)

Bursa, Turcia

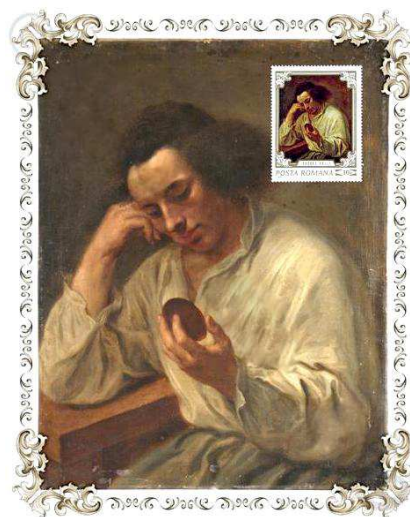
Participanți: Alexandru Sonoc, Anca Mihuleț, Alexandra Rațiu



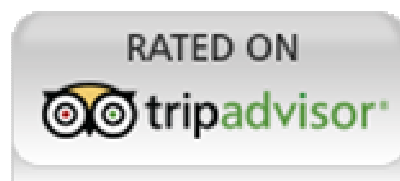
Romania through Stamps: The Senses in Painting, album tematic filatelic, concept și proiect original Romfilatelia · thematic philatelic album, Romfilatelia concept and original project (2009)

Albumul marchează emiterea seriei de timbre având ca temă Simțurile, lucrări de pictură aparținând pictorului flamand Gonzales Coques (1614 – 1684). *Văzul, Mirosul, Pipăitul, Auzul și Gustul* fac parte din Colecția de Pictură Europeană a Muzeului Național Brukenthal.

The album is marking the issuing of a stamp series having as theme the Senses, paintings by Gonzales Coques (1614 – 1684). *Sight, Smell, Touch, Hearing and Taste* are part of the European Collection of Painting of the Brukenthal National Museum.



Muzeul de Istorie – Casa Altemberger în clasificările Tripadvisor, · The Museum of History – Altemberger House rated on Tripadvisor (08)

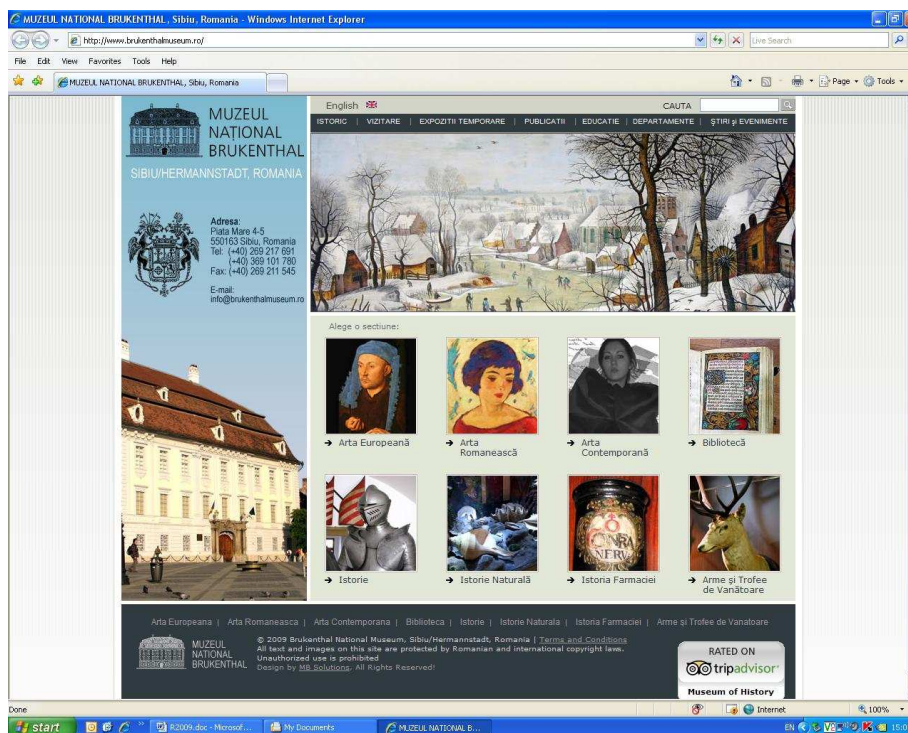


Lansarea noului site oficial al Muzeului Național Brukenthal · Launching the new official website of the Brukenthal National Museum (7.05)

Realizare: Dana Roxana Hrib în colaborare cu firma MBSolutions, Sibiu, director Marian Bozdoc

În variantă bilingvă, RO/EN, noul site al Muzeului Național Brukenthal urmărește în prezentare evidențierea principalelor caracteristici ale instituției în ultimii ani: diversitatea domeniilor, aspectul modern al expozițiilor, dinamica activității expoziționale și editoriale și promovarea culturii la nivel de popularizare, accesibil publicului larg.

Having a Romanian and an English version, the new official website of the Brukenthal National Museum evinces the main characteristics of institution during the last years: the diversity of its domains, the modern aspect of the exhibitions, the dynamics of the temporary exhibitions and editorial activity and the promotion of culture on popularizing basis, accessible to general public.



www.brukenthalmuseum.ro

Noua interfață a sistemului de touch-screen-uri din muzeu · The new interface for the touch-screens system inside the Museum (06)

Realizare: Dana Roxana Hrib în colaborare cu firma MBSolutions, Sibiu, director Marian Bozdoc



BRANDING

Muzeul Național Brukenthal este singurul muzeu din România care desfășoară o activitate susținută de branding. Reprezentând portretul Baronului Samuel von Brukenthal, brand-ul afirmat odată cu lansarea Ciocolatei Brukenthal este promovat în continuare, alături de imaginea fațadei palatului și logo-ul instituției, prin intermediul cănilor suvenir, a magneților și cristalele decorative, a mousepad-urilor și a semnelor de carte. În data de 30 Noiembrie, anul curent, în Saloanele de Recepție ale Palatului Brukenthal, a fost lansat Vinul Baronului – produs personalizat ce se adaugă seriei de promovare a brand-ului Muzeului Național Brukenthal.



The Brukenthal National Museum is the only museum in Romania to run a systematic branding campaign. The brand representing the image of Baron Samuel von Brukenthal already known due to the success made of Brukenthal Chocolate is promoted through the means of decorative cups, magnets, crystals, etc, along the image of the Brukenthal Palace's façade. On the 30th of November, 2009, in the Reception Rooms of the Brukenthal Palace, the launching of Baron's Wine took place, introducing a new personalized product to be added to the series initiated as part of the branding campaign of the Brukenthal National Museum.





L'homme au chaperon bleu, de Jan Van Eyck
Bruegel, Memling, Van Eyck... La collection Brukenenthal
11 septembre 2009 - 11 janvier 2010

The image is a collage of several pages from the French newspaper 'Le Monde', specifically focusing on art exhibitions. The central, largest page is titled 'LES MAÎTRES DE L'ÉCOLE FLAMANDE' (The Masters of the Flemish School) and features a large reproduction of a painting by Pieter Bruegel the Elder, 'The Fight Between Carnival and Lent'. Below the title, there is a detailed article in French about the Flemish school of painting, mentioning artists like Pieter Bruegel the Elder, Hieronymus Bosch, and Peter Paul Rubens. To the right of this page, there is a smaller section titled 'EXPOSITIONS Paris' (Exhibitions Paris) which lists various art exhibitions in the city. Above the main article, there is a small section titled 'CULTURE' with a sub-header 'Le monde de l'art' and a small image of a painting. To the right of the main article, there is a section titled 'Chefs d'œuvre du musée Unkenkathal' (Masterpieces of the Unkenkathal Museum) which includes a small reproduction of a painting and a short article. At the bottom right, there is a section titled 'Le musée d'art moderne de la ville de Paris' (The Museum of Modern Art of the City of Paris) which includes a small reproduction of a painting and a short article. The collage is presented in a way that shows the layout and design of the newspaper's art section.

[illegible]

COLABORAREA CU PRESA

WORKING WITH THE PRESS

De-a lungul anului 2009 au fost organizate în cadrul Muzeului Național Brukenthal 32 de conferințe de presă.

During 2009, there were 32 press conferences organized by the Brukenthal National Museum.



Muzeul Național Brukenthal a constituit subiectul a peste 900 de știri și articole în mass-media, peste 100 dintre acestea constituind dosarul de presă al expoziției *Bruegel, Memling, Van Eyck ... Colecția Brukenthal*, apărute în *Le Figaro*, *Arts Magazine*, *Azart*, *Connaissance des Arts*, *Elle*, *Le Monde*, *Havre Libre*, *L' Oeil*, *Paris Match*, *Il Giornale Dell' Arte*, *Die Welt*, *Süddeutsche Zeitung* etc.

The Brukenthal National Museum has been the subject of more than 900 news and articles in mass-media, over 100 of them being part of the *Bruegel, Memling, Van Eyck ... the Brukenthal Collection* exhibition press file, issued in *Le Figaro*, *Arts Magazine*, *Azart*, *Connaissance des Arts*, *Elle*, *Le Monde*, *Havre Libre*, *L' Oeil*, *Paris Match*, *Il Giornale Dell' Arte*, *Die Welt*, *Süddeutsche Zeitung* etc.



DISTINCTII

AWARDS



Cu prilejul vizitei Familiei Regale a Belgiei la Sibiu, Regele Albert al II-lea i-a acordat Directorului General, Prof. univ. dr. Sabin Adrian Luca, Ordinului Coroanei Regatului Belgiei în rang de cavaler, pentru realizările obținute de Muzeul Național Brukenthal sub conducerea sa.

On the occasion of the royal visit to Sibiu, His Majesty King Albert II of Belgium distinguished Professor Sabin Adrian Luca, Director-General of the Brukenthal National Museum, with the *Croix d'Officier de l'Ordre de la Couronne*, for his achievements in the Museum management.



În data de 19 decembrie anul curent, d-lui prof.univ.dr. Sabin Adrian Luca, Directorul General al MNB i s-a decernat Medalia de Aur *Courage, Dévouement, Bienfaisance, Mutualité, Solidarité: Arts, Lettres, Science, Sports* în cadrul unei ceremonii ce a avut loc în saloanele Senatului din Paris. Medalia este acordată de Association Merite et Devouement Francais.

On the 19th of December 2009, Professor Sabin Adrian Luca, Director-General of the Brukenthal National Museum was distinguished with the Gold Medal *Courage, Dévouement, Bienfaisance, Mutualité, Solidarité: Arts, Lettres, Science, Sports*. The medal was granted by the Association Merite et Devouement Francais; the ceremony was hosted by the halls of the Senate in Paris.



PERSONALITATI CARE AU VIZITAT MUZEUL

DISTINGUISHED VISITORS

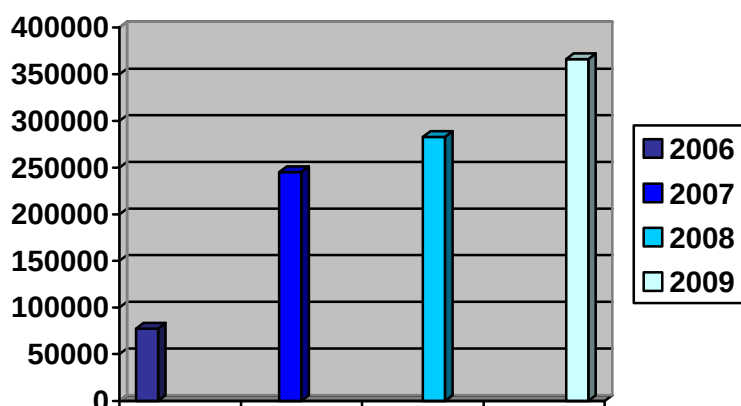


În data de 9 iulie, Muzeul Național Brukenthal a primit vizita Majestății Sale, Regele Albert al II-lea al Belgiei și a Reginei Paola, în cadrul vizitei de stat în România finalizată cu vizitarea orașului Sibiu.

On the 9th of July, the Brukenthal National Museum received the visit of His Majesty, King Albert II of Belgium and of Queen Paola as part of a three-day state visit to Romania, which concluded with the visitation of the city of Sibiu.

NUMAR DE VIZITATORI

NUMBER OF VISITORS



Numărul total de persoane care au vizitat expozițiile Muzeului Național Brukenthal în anul 2009 este de 366410.

The total number of persons who visited the Brukenthal National Museum's exhibitions during the year 2009 is 366410.

Cifrelor de mai sus li se adaugă un număr de 268000 de vizitatori virtuali ai site-lui oficial al muzeului.

To the above numbers, about 268000 of virtual visitors of the Museum's official website are to be added.

VENITURI SI CHELTUIELI IN ANUL 2009

INCOME AND EXPENSES IN 2009

Datele economice ale Muzeului Național Brukenthal s-au încadrat în prevederile bugetare ale anului 2009, respectând legislația în vigoare*.

* Conform datelor obținute de la Directorul Economic, Mariana Rădulescu.

MUZEUL NAȚIONAL BRUKENTHAL ÎN ANUL 2009

157 Angajați

2 expoziții permanente noi

44 expoziții temporare în sediile muzeului

1 expoziție a muzeului peste hotare

7 participări la expoziții internaționale

13 colaborări la expoziții din țară

24 publicații

61 articole și studii

20 de participări la 13 simpozioane internaționale

73 de participări la 31 de simpozioane naționale

1188 piese restaurate

7341 vizite în cadrul activităților educative

Peste 900 știri/articole în presa din țară și străinătate

366410 vizitatori